

# aragón

TURISTICO  
Y MONUMENTAL



## SUMARIO

	<i>Página</i>
América no la descubrió un hombre, sino una nación: ESPAÑA .	1
Iniciativa renovada. <i>E. Cativiela</i> ...	2
Fernando el Católico y su huela. <i>J. S. D.</i> ... ..	3
El Organo del Pilar ... ..	4
Los Amantes de Teruel. VII Certamen Poético ... ..	5
Defendamos nuestros valores. Viaje al «Rincón de Adamuz» ... ..	6
Fiesta de la Poesía en Huesca ...	7
Gitanos al Pilar. <i>Cistué</i> ... ..	8
Sos del Rey Católico y Daroca, declarados conjuntos histórico-artísticos. Ciudad y aglomeración. <i>Genaro Poza</i> ... ..	9
Fuego de Paz. Olimpiada ... ..	10
Partida de ajedrez viviente en Caspe ... ..	11
Alpinismo. <i>J. R. Morandeira</i> ... ..	12
Congreso Internacional de Esperanto ... ..	13
El maestro Gorostidi. Asamblea de la FECIT. Parque Sindical Deportivo ... ..	14
Clausura del XXXVIII Curso de Verano en Jaca ... ..	15
Ateneo de Zaragoza. <i>A. Castillo Genzor</i> ... ..	16-17
Recepción de F. Oliván Baile en la Real Academia de Bellas Artes de San Luis ... ..	19
D. Luis Fernández y Fernández Madrid ... ..	20
De Lourdes a Zaragoza por los circos de Gavarnie y Ordesa ... ..	21
Las pinturas de Navasa. Amigos de Ansó ... ..	22
Reunión conjunta en San Juan de la Peña ... ..	23
I Feria del Libro ... ..	24
La Fiesta de la Vendimia en Cariñena ... ..	25
Un zaragozano, primer premio de magia en T. V. E. ... ..	26
El «Día de la Provincia» en Tarazona ... ..	27
Hotel de lujo «Corona de Aragón». El conde de Saint-Saud y el Moncayo ... ..	28
Frutas de hueso. Creación del Centro de Iniciativas y Turismo de los Valles de Tena y Broto ...	30
Miscelánea ... ..	31
La gran Cruz del Mérito Naval a don José Camón Aznar ... ..	32

*Expresamos  
nuestro agradecimiento  
a cuantas  
Entidades y  
particulares  
nos han ayudado  
a la confección de  
este número*

★

MAQUETA

**EDUARDO CATIVIELA**

★

Imprenta

Editorial «El Noticiero»

★

Precio: 25 ptas.

# aragón

TURISTICO  
Y MONUMENTAL



ORGANO DEL SINDICATO DE INICIATIVA  
Y PROPAGANDA DE ARAGON  
S. I. P. A.

ZARAGOZA, JULIO - AGOSTO - SEPTIEMBRE 1968

AÑO XLIII - NUMERO 288

Director: D. MIGUEL FACI DEL TEG

Sub-director: D. EDUARDO CATIVIOLA PEREZ

DIRECCION Y ADMINISTRACION:  
ZARAGOZA, PLAZA SAS, 7, bajo

Teléfono 22 11 17

Depósito legal Z. 116 - 1958.

**T**ODOS los años, en igual fecha, surgen múltiples versiones polémicas destinadas a negar, si no el hecho mismo, desde luego la gloria que el hecho proyecta sobre un hombre y sobre un país. Nadie desconoce que navegantes diversos hayan alcanzado en siglos anteriores a Colón las tierras del Hemisferio Occidental. Pero la gloria de Colón y de España no fue simplemente "llegar a América", sino "descubrir la", en el sentido de que descubrir significa esencialmente integrar. La hazaña alcanzada el 12 de octubre de 1492 fue la de tender un puente entre dos mundos, la de lograr que Europa —no un hombre o un grupo de hombres, sino Europa— descubriera a América y que América, como natural, recíproca y humana adquisición, descubriera a Europa.

Detrás de esa empresa había algo más que la sed intrépida de un navegante; estaba la concepción de un estado moderno, herviente de impulsos universales, dueño de una política en grande, seguro de su destino. Nadie planeó aquella empresa como una simple aventura de marinos afanosos de peligros y conquistas, sino como la hazaña del hombre hacia la unidad y el diálogo del universo. Por eso tuvo que ser y fue una empresa de Estado. No hubiera habido 12 de octubre sin una nación política y culturalmente preparada para asumir la genial realización colombiana. Es sabido que otros Gobiernos tuvieron conocimiento de los proyectos de Colón y que éste había solicitado de las Cortes de Francia, Inglaterra y Portugal lo que ahora llamaríamos su asistencia técnica y financiera. Pero tenía que ser España. Era un destino que, pese a todos los contratiempos, la Historia no podía arrebatarse.

No sólo la idea de que existían nuevas tierras por descubrir era una cosa muy extendida en los estudios de los cosmógrafos y hasta en la literatura misma, incluyendo la más antigua de Aristóteles o de Séneca, sino que los sabios habían hablado precisamente de España. El nombre de España aparece a menudo como punto de referencia para señalar la distancia entre el extremo oriental de la India y el Occidente conocido. Había que calcular, medir, apreciar esa distancia. Pero no con la vara mezquina de un traficante ni con los aparatos cuidadosos y lentos de un hombre laborioso. Había que medir el Océano con un salto de audacia. Y este salto nadie lo daría antes que el país que había engendrado los soldados que habían estado a la vanguardia de todas nuestras empresas en Nápoles, en Flandes y en la Re-

A  
M  
E  
R  
I  
C  
A

conquista. Hombres que habían sido héroes anónimos en las luchas intestinas contra los señores feudales y contra los reyes moros. Hombres de Extremadura y de Andalucía —valerosos, abnegados, medio iberos y medio árabes, enjutos— con la piel tostada, de ojos soñadores y músculos fuertes, que saltaron un día sobre las viejas maderas de unos barcos para darles un alma a las carabelas del Descubrimiento.

Colón, ya lo hemos dicho, había buscado ayuda en diversos países. Pero finalmente "quiso" que fuera España. Su hijo don Hernando lo cuenta en la vida por él escrita del gran navegante.

Y el propio don Cristóbal lo dice también en sus mensajes a los Reyes Católicos; tuvo esa predilección y sabía por qué.

España era un país joven, fuerte, lleno de tesón. Tenía el alma que necesitaba aquella hazaña. Cuando Luis de Santángel, caballero aragonés y escribano de la Casa Real, hombre de gran autoridad y prudencia, habló a la reina del ánimo que ella había tenido siempre para todo negocio grave e importante, cosa que no debía faltarle en éste en que tanta gloria podría recogerse, le dijo que si fuera realizado por otros príncipes ella sería reprendida con justa causa por sus amigos y servidores y censurada por sus enemigos, y que en el caso de que no resultase nadie podría censurarla, sino al revés, alabarla como reina magnánima y generosa, por haber intentado conocer las grandezas y secretos del Universo. Fue el argumento decisivo. España no podía renunciar a la gloria de prestar al mundo tan alto servicio.

Era su destino. España era el único país capaz de acometer como se debía aquella hazaña. Era, además, el único país que estaba en condiciones de dar a la empresa el aliento humano y grandioso que merecía. La idea representaba una nueva concepción del mundo, que comenzaba con el Descubrimiento y había de continuar con la parte más dura y gigantesca del esfuerzo que exigiría la entrega total de los españoles. Todo el espíritu español y todas las fuerzas de nuestra raza se volcaron de lleno para fundirse con las nuevas tierras y construir el mundo nuevo. Para la España auténtica nunca fue cuestión de "nacionalizar" ni de "españolizar", sino de fundirse y de confundirse... Y eso mismo hizo España en el nuevo mundo. España no envió un ejército ni batallones de funcionarios simplemente. España se vació y envió a su pueblo.

no la descubrió un hombre, sino una nación: ESPAÑA

ZARAGOZA  
OCTUBRE 1968



FIESTAS  
EN  
HONOR  
DE  
NTRA.  
SRA.  
DEL PILAR

# Iniciativa renovada

Cartel de Fiestas  
«OFRENDA A LA MADRE»

Autor:  
D. Miguel Navarro Centelles

**D**URANTE mi permanencia en la Comisión Permanente de Festejos, expuse reiteradas veces la conveniencia para Zaragoza, de aprovechar la feliz coincidencia de ser el día 12 de octubre la fiesta patronal de Nuestra Señora la Virgen del Pilar y el descubrimiento de América.

Propugnaba por crear actos del máximo interés para acrecentar la atención internacional hacia nuestra ciudad, que cuenta con el foco espiritual de la Basílica del Pilar, maravillosa colección de tapices, la Aljafería, y hasta la casa en donde nació Goya, por lo que, como decía muy acertadamente el notable periodista Cistué, en "La Hoja del Lunes":

"No podemos ignorar, que nuestras fiestas mayores en honor de Nuestra Señora del Pilar, son en fechas poco favorables en lo que se refiere a la lleada de visitantes. He aquí las causas: no se puede contar ya con turistas extranjeros, porque los que más prolongaron sus vacaciones regresan a sus países de origen a finales de septiembre. Acabados asimismo en nuestro país los permisos de verano y agotados, por otra parte, los presupuestos de viajes, no resulta fácil el desplazamiento de nuestros compatriotas de otras regiones españolas. Para los de la región aragonesa y en especial de ciertas comarcas campesinas, tampoco son estos días los más propicios para el abandono de sus tierras, unos a causa de la vendimia y otros por la preparación de los campos para la siembra. Añádase a esto, que en todas esas ciudades, villas y pueblos están recientes sus fiestas mayores en las que se echó la casa por la ventana y en muchos de ellos hubo festejos, que no tienen mucho que envidiar a los que aquí se celebran.

En cuanto a los atractivos y alicientes que se pueden ofrecer a los forasteros en esta estación del año, tampoco son los que serían en primavera o en verano. Hay que descartar los grandes espectáculos al aire libre, durante las noches, por las muchas probabilidades de que el clima no permita una quietud prolongada de los espectadores. Las corridas de toros, que si bien siendo el atractivo profano de más fuerza de todas las ferias de España, no pueden estar a la altura de algunas otras plazas de igual o menor categoría. Siempre hay toreros veteranos y con muchos millones con los que no se puede contar, unos porque se resienten de alguna lesión, otros

porque desean descansar, antes de marchar a América. No quiero decir con esto, que las corridas de este año organizadas por la empresa de nuestra plaza a costa de muchos desvelos y sacrificios no tengan interés, porque a la vista está que en los carteles figura con Diego Puerta toda la torería joven de más tronío.

Pues bien, con todo lo que hemos expuesto en contra, y a pesar de todas las dificultades motivadas por estas fechas el hecho es que en Zaragoza antes de que llegue el día 12 —como ocurre todos los años— no cabrá un alma más, ni con todos los nuevos hoteles recién abiertos. No hay que pensar en un milagro. Es sencillamente obra de la fe a la advocación de la Virgen que se alza sobre el inmovible Pilar por los siglos de los siglos y es obra también de las cualidades humanas de este pueblo nuestro, que no ha perdido, a pesar de tantas conmociones, sus virtudes raciales. Por ello, está muy puesto en razón y es una gran verdad el decir que esperamos a todos con los brazos abiertos."

Por ello también, cuando el presidente de los EE. UU. ha declarado Fiesta Nacional la del 12 de octubre en recuerdo del descubrimiento de América, estimo que Zaragoza, puede y debe ser escenario de la conmemoración anual de tan importante efemérides acoplando al día 11 actos culturales entre la Universidad de Zaragoza y los estudiantes americanos y filipinos que cursan sus estudios en la misma, celebrando el día 12 un importante acto político, a base de reunión de todos los diplomáticos de habla española acreditados en nuestra nación, para un cambio general de impresiones, y el día 13 dedicado a cuestiones económicas a base de la Feria Oficial y Nacional de Muestras.

En aquellas ocasiones se me arañía que la capacidad de albergue de Zaragoza no era suficiente para atender la masa de selectos asistentes que pudieran venir; pero las cosas han cambiado favorablemente, ya que se dispone de magníficas instalaciones hoteleras, un Gobierno Civil suntuoso, cuyo rector siente las cosas de la Provincia con gran entusiasmo, pudiendo ser marco de importantes reuniones; una digna Casa Consistorial, con un alcalde dinámico que podría ofrecer recepciones en el maravilloso marco de la Lonja; un recinto universitario magnífico, para desarrollar toda clase de disciplinas, con un notable cuadro de profesores; un recinto ferial con todos los servicios necesarios, para estudios económicos de grandes repercusiones.

Renovamos la iniciativa, que es nuestra misión.

Las autoridades competentes tienen la palabra, y los zaragozanos, todos, la obligación de hacer cuanto sea posible para conseguir que la población vibre y se extienda su fama por todo el universo.

EDUARDO CATIVIELA  
Presidente Honorario del S.I.P.A.

# Fernando el Católico y su huella



CUANTO a la biografía y lauros de Miguel Ourvantzoff se refiere, ya lo dejó inmejorablemente dicho en libro anterior, sobre Isabel la Católica, el ilustre profesor Marqués de Lozoya. Aquí hemos de referirnos concretamente al rey Don Fernando V de Aragón y I de España, al que se refieren las magníficas estampas del artista citado, muchas de ellas relacionadas con el Descubrimiento de América. Como es bien sabido, nació en Sos, que ahora se llama del Rey Católico, el 10 de mayo de 1452, en la provincia de Zaragoza, y murió en Madrigalejo (Cáceres) el 23 de enero de 1516. Sos es un conjunto histórico-artístico, según se acaba de nombrar en julio de 1968, y fue capital de las Cinco Villas. Está situado al pie de una cordillera, cerca del río Auseba. Como plaza fronteriza abundaron en ella las discordias entre Aragón y Navarra, entonces reinos distintos, siendo esta circunstancia de guerras frecuentes la razón histórica de que allí naciera el príncipe Fernando, en el palacio de los Sadas, que todavía existe.

Trazar una biografía del monarca de la unidad nacional estaría fuera de lugar y, además, dada su popularidad histórica, es sobradamente conocida en todos los aspectos de la guerra, el amor, la política y la diplomacia. De su proyección sobre América hay que decir, que no fue jamás enemigo de Colón, como han inventado leyendas románticas e historiadores poco escrupulosos, a estilo del judío Jacob Watersmann. Lo prueba el préstamo que el Tesorero Mayor de Aragón, Luis de Santángel, hace al Gran Almirante en nombre del rey. Lo que parece cierto es que Cristóbal Colón no sabía gobernar las Indias, ni en su engreimiento supo tolerar que otros lo hicieran, y la Corona tuvo que tomar cartas en el asunto para aclarar hechos que luego resultaron evidentes, desfavorables al descubridor. Pero el monarca, en atención a los servicios que había prestado, le confirmó a perpetuidad su cargo de Almirante de la Mar Océana, con sus correspondientes derechos, títulos y prerrogativas. A pesar de los muchos disgustos que le había acarreado, le permitió residir en Castilla y en la Corte, donde quisiese, añadiendo que lo hacía por protegerle, que «con ello le hacía honra y merced, y le quitaba del peligro de

los castellanos, que estaban contra él; y por si allá (América) volviese, no podía excusar el alboroto, y daría a los indios mal ejemplo». Recibió a Colón en Segovia con consideración, evitó que muriera abandonado en medio de la ingratitud de algunos e hizo que su hijo Diego se educara en Palacio, sin limitar los términos de la capitulación.

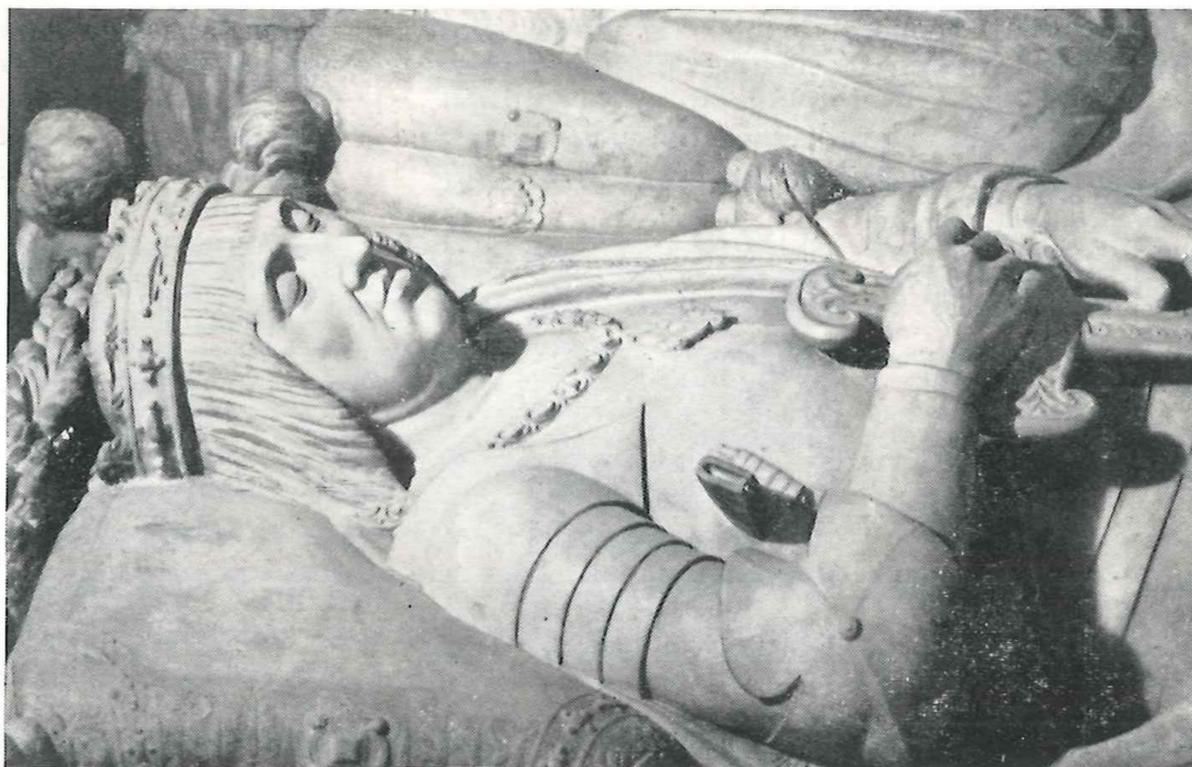
Como dice muy bien un historiador imparcial, Fernando el Católico experimentó desde el primer momento la más viva curiosidad con todo lo que se relacionaba con las Indias: «Con frecuencia dirigía preguntas al Almirante sobre la fertilidad de las tierras, clase y valor de los productos, condiciones climáticas y carácter de los pobladores. Y este interés, que aumentaba con los años, lo sintió hasta la muerte, fomentando la emigración a los países que iban descubriendo mediante la concesión de pasaje gratis, exención de impuestos y reparto de tierras a los colonos». También mandó equipos técnicos y artesanos de la más variada gama, que el Gobierno pagaba, fundando por Real Cédula fechada en Alcalá de Henares a 20 de enero de 1503 el organismo que luego se llamó Casa de la Contratación, en Sevilla, con facultades de todo género, incluso jurídico.

El fallecimiento de su primera esposa, la reina doña Isabel de Castilla, con la serie de intrigas de Corte y disgustos de todo género que acarreó, no impidieron que Don Fernando de Aragón atendiese los asuntos del Nuevo Mundo, dictando disposiciones encaminadas a que los indios no fueran considerados como esclavos, sino como vasallos de España, y por lo tanto bien tratados por los encomenderos. Las colecciones legislativas de la época hablan por sí solas, probando lo que llevamos dicho, en cuanto a construcciones, obras públicas, explotaciones mineras, sanidad y comercio, por lo que se ha podido escribir: «El conjunto de las disposiciones dictadas hasta el año 1516, es el cuadro de la organización de aquellos vastos territorios, en sus líneas generales; dominios que Don Fernando amó y cuidó como fundamento del Imperio español del siglo XVI».

J. S. D.



Estatua yacente del Rey Católico



# EL ORGANNO DEL PILAR

## UN POCO DE HISTORIA

El instrumento músico que la Iglesia ha considerado más propio y acomodado al culto litúrgico ha sido el órgano. Su origen se remonta al siglo II antes de Cristo y, según Vitrubio, fue su inventor Ctesibio de Alejandría. Durante el Imperio romano era bastante común su uso en los banquetes y fiestas profanas. El paso del aire de esos órganos desde el fuelle a las cañas se regulaba por medio del agua, y por eso se llamaban órganos hidráulicos, que duraron hasta el siglo IX. En esta época se comenzaron a construir órganos enteramente mecánicos: eran tan rudimentarios que su manejo requería grandes esfuerzos y su sonido no debía de ser muy grato. El de Winchester, por ejemplo, tenía dos teclados con veinte teclas cada uno, y a cada tecla correspondían diez tubos, que podían sonar simultáneamente. Pero téngase en cuenta que cada tecla medía 1'78 metros de largo y de 14 a 16 centímetros de ancho; había que moverlas con los puños y bajarlas con los pies. Sus veintiséis fuelles requerían la acción de setenta hombres para ponerlos en movimiento.

Hacia el siglo XIII, con la invención del depósito de aire y de la palanca neumática, se logró perfeccionar mucho el órgano. En los dos últimos siglos, el órgano ha sido objeto de grandes mejoras, hasta convertirlo en uno de los instrumentos musicales más perfectos.

El uso del órgano en el culto ha sido revalorizado en los últimos documentos de la Iglesia. Concretamente, la Constitución del Vaticano II sobre Liturgia dice: "Téngase en gran estima en la Iglesia latina el órgano de tubos, como instrumento musical tradicional, cuyo sonido puede aportar un esplendor notable a las ceremonias eclesiásticas y levantar poderosamente las almas hacia Dios y hacia las realidades celestiales".

El órgano del Pilar es uno de los mejores de España. Quizá solamente sea superado por el de Montjuich. Tiene la misma textura que el de la catedral del Buen Pastor de San Sebastián. El instrumento, como tal, es moderno, pues data del último año del Centenario de la Venida de la Virgen del Pilar, concretamente de 1940. Los primeros gastos fueron costeados por la diócesis de Bilbao, que contribuyó con medio millón de pesetas. El resto, elevadísimo, fue pagado por

CONFITERIA Y PASTELERIA  
FIAMBRES SELECTOS

**FANTOBA**

«LA FLOR DE ALMIBAR»

(Nombre Registrado)

Fundada en 1856

Don Jaime I, 21                      Teléfono 22 13 20  
Z A R A G O Z A



*El antiguo órgano del Pilar antes de ser restaurado.  
(Foto Coyne)*

el Cabildo y por las limosnas de los fieles. En su fabricación intervinieron las siguientes casas especializadas: Dourte, de Bilbao; Organería Española, de Madrid; Welker, de Alemania. La gran caja en que va encerrado el instrumento pertenece al órgano antiguo.

Consta de 5.000 tubos y de cuatro teclados (gran órgano, positivo, recitativo y ecos). La extensión de los tubos va desde 14 metros de largo hasta 2 centímetros, con lo que puede obtenerse la más extensa gama de sonidos. Posee 103 registros y está dotado con una conexión telefónica para poder transmitir conciertos directamente a través de la radio.

Se han dado multitud de conciertos por especialistas de los más diversos países. En 1962, los artistas más renombrados del mundo se dieron cita ante los teclados de este instrumento, con motivo de la Semana Internacional de Órgano. En la actualidad es organista del Pilar el preclaro maestro don Gregorio Garcés Til, de fama universal, galardonado con numerosos premios. Gracias a su pericia y dominio, el órgano del Pilar cumple maravillosamente con la hermosa función de "aportar su esplendor notable a las ceremonias y levantar poderosamente las almas hacia Dios y hacia las realidades celestiales".

# Los «Amantes de Teruel»



## VII Certamen Poético



**P**OR séptima vez, y también bajo el patrocinio y mecenazgo de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja, tuvo lugar en Teruel el Certamen poético en honor de sus Amantes Isabel y Diego, las dos legendarias figuras a las que la ciudad terulense tributó y que el arte de Juan de Avalos materializó en el espléndido mausoleo que se admira.

Razón tenía el alcalde de la ciudad hermana al resaltar el valor espiritual que tiene hoy la celebración de fiestas de este carácter cuando el mundo discurre por cauces tan de tales cosas apartado, y laudable es constatar cómo Teruel —y no hace mucho Huesca— ha querido seguir manteniendo enhiesto este pabellón poético que habla mucho y bien de los valores espirituales de un pueblo.

Deseable sería que Zaragoza se sumase a estas manifestaciones de exquisito valor cultural.

La flor natural fue adjudicada al poeta Juan Valls Jordá, de Alcoy.

Deseamos destacar brevemente las bellas frases del mantenedor, Excmo. Sr. D. Cruz Martínez Esteruelas, quien, tras el capítulo de gracias a Teruel por el ofrecimiento hecho y al alcalde por las palabras pronunciadas, dice que en el magnífico mausoleo que Juan de Avalos realizó para los Amantes, él encuentra tres motivos principales de meditación: el del Amor, el de la Ausencia y el de la Muerte, tres temas que se enraizan muy íntimamente con nuestro sentido español.

Analiza el tema del AMOR, para referirse a sus múltiples facetas, y a lo que, en nuestro cristianismo, el Amor nos une con otras religiones en cuanto supone amor entre los hombres. De ese amor se desprenden dos cosas: la igualdad que debe existir entre todos y la alta consideración a que hemos querido elevar a la mujer.

Hace un estudio de lo que el concepto del amor significaba desde la época de los romanos a nuestra Edad Media y los tiempos actuales. Un avance en la espiri-

tualidad, que podemos observar desde la obra de Dafnis y Cloe a nuestro Amadis de Gaula. Hoy, la perduración de la Historia de los Amantes de Teruel tiene el alto significado de que nuestro pueblo siente todavía lo espiritual y entiende el amor como debe entenderse, sin narcisismos y asentándolo, en realidad, en un respeto total a la libertad del ser que amamos. El plazo concedido por Diego a Isabel, cuando su ausencia, es muestra de aquel respeto que quería conceder a la libertad de la amada, dejando en sus manos el derecho a disponer de sí misma.

En la meditación sobre la SOLEDAD, recuerda unas frases de Unamuno en una de sus mejores novelas, cuando ella dice: "Si huyo tanto de él, es por tanto que le quiero". Casi patológicamente se representa ese valor que la ausencia tiene como expresión de un gran amor, y con razón el pueblo, cuando dos novios se quieren de verdad y están lejos uno de otro, dice que "se guardan ausencias". Habla luego del prejuicio de clases, que aún hoy existen con frecuencia y que tanto daño puede causar a dos personas que se quieren. Ese prejuicio de clases se dio en los Amantes de Teruel. Como se dio en ellos, como reflejo, el afán de buscar lejos de nuestras tierras pobres el afán de liberarse de aquella diferencia social.

Por último, el orador hizo referencia a la meditación sobre la MUERTE, que también la historia y el mausoleo de los Amantes le sugiere y que tanto influye en nuestro sentimiento de españoles. Nosotros tenemos de la muerte un concepto muy distinto del de otros pueblos, y la muerte de Diego e Isabel no es comparable con la de los amantes de Verona, cuando Romeo se da muerte a sí mismo al creer muerta a su amada. Romeo se da muerte por amor. Diego muere de amor, que no es lo mismo.

El discurso del mantenedor, tan bello de forma como de fondo, terminó con unas palabras en las que rogaba a la Reina dispensara que en su oración no hubiera habido alguna nota festiva. Creía que el tema del amor y de los Amantes de Teruel se presta a consideraciones más serias, y estaba seguro de que la juventud y belleza de la Reina respondería mejor a esos sentimientos de amor que él acababa de tratar de explicar.

TERUEL. — María del Pilar Sancho Bergua, reina de las fiestas del Angel, coloca la Flor Natural del Certamen Poético entre las manos enlazadas de los famosos Amantes, Diego e Isabel.



DE ARAGON

## DEFENDAMOS NUESTROS VALORES

El famoso Deán de Jaca, don Dámaso Sangorrín, con cuya amistad nos honrábamos, se excitaba cuando oía decir, lo de... Pilarica... y gritaba con todos sus pulmones: Virgen del Pilar... ¡sí...! Pilarica... ¡no...!

Bien ajenos estaban seguramente los autores de la zarzuela "Gigantes y Cabezudos", al crear la frase... "por ver a la Pilarica..." la difusión que iba a tener. Evidentemente lo hicieron con la mejor intención, casi como manifestación, cariñosa, diminutiva, pero olvidaron que se trataba de la Virgen del Pilar, que vino en carne mortal a Zaragoza y que por ello tiene que ser siempre respetuosamente para los zaragozanos, la Santísima Virgen del Pilar.

JUAN DE ATARES

### PUBLICACIONES «VIAJE AL RINCON DE ADEMUZ» por Francisco Candel

#### UN GRAN NOVELISTA DESCUBRE UN TERUEL CACIQUIL, RETROGRADO Y TONTO

Don Francisco Candel, es un buen escritor. Un excelente narrador. Acabo de leer un libro que escribió el año pasado. Se titula "Viaje al Rincón de Ademuz". El señor Candel es de esta región, y desde Barcelona, en un "600", mochila y un par de amigos, fue al amor de su tierra, a verla un poco, y de paso escribir sus impresiones viajeras.

Lo malo es que —como hizo el señor "H" hace poco— el señor Candel tuvo que pasar por Teruel. Y en cuanto sale de Alcañiz para acá, su bolígrafo entra en estremeceadora, competencia con don Camilo José Cela, solo que ganándole en el arte de hurgar para ver el barro que hay debajo de casi todas las cosas. Y, claro, escribir sobre el barro.

Es vigorosa su descripción de paisajes, y de personas, que cita con nombres y apellidos. También descubre barro. Como en sus horas turolenses capitalinas, que hay que ver. Dice el señor Candel: "Fuimos al bar más aristocrático de la plaza del Torico y tal vez de Teruel, un bar muy ripipí, con música de fondo, con pretensiones de dulce vida, Via Veneto, y al que van los hijos de canónigo y de gobernador, así bromeábamos nosotros".

¿Se percatan del estilo del señor Candel? Pues sin apearse de él nos descubre que los turolenses estamos presumiendo muy tontamente de cosas que son de risa: del Torico, de los Amantes. Que...

Bien. Es un libro estupendísimo, que a lo mejor se vende muy bien por la originalidad del tema, que no elogia ni respeta nada, a no ser estrictamente necesario. En el campo de la literatura hispana, hacían falta estos hombres temperamentales, flageladores de rutinas, dueños de reales ganas quijotescas de ir y venir sin invitación por los caminos que les pete, y dar a luz, desinteresadamente —salvo el asunto editorial— las miserias encontradas, los caciquismos desenmascarados, la realidad de acreditadas instituciones y un etcétera largo. Todo ello, escrito, como he dicho, con una garra y unas palabrotas, que ya, ya. Pero, especialmente, con una sutileza y observación tremenda. Que sería monumentable, por lo menos, si lo que el señor Candel dice fuera cierto. Pero de Barcelona al Rincón de Ademuz en siete días de viaje, no es para exigir demasiado. Por eso no es de extrañar que su obra resulte para muchos una sandez descomunal, que es mucho peor que una tontería en letras de molde. Pero para mí, es un libro que debe ser tomado en cuenta por las autoridades locales de Teruel y parte de la provincia, y desde luego por las provinciales, civiles y religiosas, por lo menos. Un libro que complacerá a turolenses masoquistas, en quien sin duda habrá pensado su autor al tomarse la molestia de escribirlo.

Alegrémonos de que vengan a pacer a nuestra tierra periodistas y escritores, aunque sea para decir a todo el mundo, incluso a los turolenses, que somos un pueblo retrógrado, tonto y como para tomarlo a chacota. El señor Candel lo ha descubierto también, repito con extraordinaria sutileza. Lo que ya no sé es si procede darle las gracias, o "lo otro".

GUERRICABEYTIA

("Lucha", 22-8-68).

No podemos silenciar lo leído sobre Teruel en "Lucha".

Nos proponemos oponernos a cuanto no sea cierto y atente nuestros valores.

Quien calla otorga, y no podemos callarnos ante la estupidez y la ignorancia.

EDUJOA

DEPORTES  
"BENEDI"

ARMAS — PESCA

ESQUI — CALZADO

VESTIMENTA SPORT

GENERAL FRANCO, 122

Teléfono 23 18 91

ZARAGOZA

# Fiesta de la Poesía en Huesca



**P**OR quinta vez la ciudad hermana de Huesca celebró brillantemente la Fiesta de la Poesía. La Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja, que la patrocina, da muestra así de la variedad de sus inquietudes y de cómo sabe hermanar las actividades que pudieran estimarse como exclusivas de estas Instituciones con aquellas otras que tienen un carácter de esparcimiento del espíritu, si bien, profundizando un poco más, puede verse que encierran también un elevado sentido formativo y quienes a ellas se entregan se hacen merecedores de estímulos y apoyos para agradecerles la invitación que nos hacen a evadirnos de la cotidiana y difícil prosa que de continuo nos vemos obligados a vivir.

Con verdadero acierto fue elegido para mantenedor de la fiesta el ilustre hijo de Huesca don Alberto Ballarín Marcial, notario de Madrid y Consejero Nacional por la provincia hermana.

Su discurso fue una magistral pieza literaria en la

que, de mano singular, supo armonizar un contenido de exaltación de los valores líricos y poéticos con el relieve de lo mejor que en virtudes tienen el hombre y la tierra de Aragón. Su valía como ilustre jurista que es, corrió, en su discurso, paralelamente a la calidad de un brillantísimo literato. La palabra del mantenedor fue interrumpida varias veces por los aplausos, que se prolongaron durante varios minutos al llegar a su final.

Con aquella prolongada ovación que decíamos se cerró el discurso y terminó esta fiesta brillantísima, desfilando de nuevo la Reina y sus damas, ahora del brazo de los poetas premiados y del mantenedor señor Ballarín.

Los comentarios elogiaban unánimemente tanto la intervención de la masa Coral, como los trabajos leídos por los poetas y el discurso realmente magnífico del mantenedor.



**CAJA DE AHORROS  
Y MONTE DE PIEDAD DE  
ZARAGOZA, ARAGÓN Y RIOJA**

# Gitanos al Pilar

por CISTUÉ



Se ha estudiado y escrito mucho sobre los gitanos, pero ni los más eruditos han podido determinar con certeza su país de origen, ni la causa de su éxodo por toda la faz de la tierra. Innumerables etnógrafos, historiadores y filósofos, se han dedicado a esta materia sin llegar a ponerse de acuerdo. Unos los hacen descendientes del Egipto de los Faraones; otro, creen hallar su procedencia en el norte de la India; para algunos son oriundos de Persia, y aún hay quienes afirman su opinión —errónea, sin duda— de que arrancan de la península Ibérica. El hecho cierto es, que hace siglos emprendieron su peregrinaje traspasando fronteras y cruzando mares. Se extendieron por Europa a principios del siglo XV y a mediados del mismo ya eran muchas las familias y tribus que marchaban errantes por los caminos de España. Sus caravanas hacían alto en las cercanías de los pueblos con la inquietud de sus moradores. Pronto habían de levantar el campo por mandamiento judicial o por orden del alcaide. Si a esto se añaden las pragmáticas y Reales Decretos dictados contra ellos, se comprende que su natural nómada se viera estimulado. De aquí que fueran de feria en feria, en tratos de caballerías y en oficios de esquiladores y herradores. Su talento natural avivado por el ingenio ante la necesidad y la mundología adquirida en su constante vagar les daban ventaja en los "negocios" con los labriegos. No era menor la picardía de sus mujeres e hijas, con el cuento de la Buena ventura ¡te la digo resalao! y al llamar a las puertas para la venta de canastas, telas y puntillas.

Al cesar las persecuciones una gran parte de las familias gitanas se acomodaron a tener una vecindad fija. En España, aproximadamente, la mitad fijaron su residencia en Andalucía, predominantemente en Granada, y la otra mitad en el resto de la Península, con preferencia Barcelona. Muchos siguieron con sus tratos y otros se acogieron a diversos oficios. Pero con innatas aptitudes los más, para sus cantes y sus bailes, insertos en el llamado flamenco

(nadie sabe con certeza porqué), nada les tienta tanto como hacer de ese ejercicio, profesión en la que algunos han alcanzado gloria y fortuna y otros que se cuentan por centenares defienden dignamente su vida, dentro de España y por todo el ancho mundo, siendo atracción de turistas y reclamados por los extranjeros que se entusiasman con su arte. Con todo esto la raza gitana no ha hecho dejación de sus tradiciones y costumbres familiares, se entienden cualquiera que sea su nacionalidad en su propio "esperanto", una jerga que tiene incluso su diccionario.

Zaragoza ha acogido con toda simpatía a los millares de gitanos llegados de todas partes, en peregrinación internacional a Nuestra Señora del Pilar. Sepan todos los gitanos que aquí se encuentran como en su propio hogar.

Como estaba previsto, unos diez mil gitanos, procedentes de casi todos los países europeos, peregrinaron a Zaragoza entre los días 8 y 12 de septiembre, con motivo de la concentración que tiene lugar cada año en un país distinto.

Se esperaba que los grupos francés, italiano y español fuesen los más numerosos. Estas peregrinaciones se celebran siempre en un santuario mariano y son presididas por obispos y cardenales de las distintas naciones de las que proceden los peregrinos.

Durante las jornadas de este año se celebraron actos religiosos en torno a los temas "El pueblo gitano y su carácter nómada" y "Los gitanos en la sociedad actual". Junto a éstos tuvieron lugar otros actos folklóricos y fuegos de campamento, en los que participaron los distintos grupos nacionales.

Las anteriores peregrinaciones internacionales tuvieron como meta Roma (1965), Lourdes (1966) y Altemberg, en Alemania (1967).

Se calcula en 200.000 el número de los gitanos españoles, según datos de una encuesta contestada por los Secretariados diocesanos españoles para la promoción religiosa de este pueblo.

**FRIGORIFICO  
ACONDICIONADOR  
TELEVISOR  
TOCADISCOS  
COCINA  
LAVADORA**

**IZUZQUIZA**

GARANTIA Y EXPERIENCIA AL SERVICIO DEL HOGAR

COSO, 60. TELEF. 221840  
MIGUEL SERVET, 116. TELEF. 212327

## TAPICERIAS "ERIE"

Alfombras  
Cortinajes  
Decoración  
TORRE NUEVA, 33  
Teléfono 23 36 45  
Z A R A G O Z A



## ASOCIACION ES- PAÑOLA DE AMI- GOS DE ANSO

Secretaría:  
4 de Agosto, 2  
ZARAGOZA



## SOS DEL REY CATOLICO Y DAROCA, declarados conjuntos histórico - artísticos

La villa de Sos del Rey Católico, en la provincia de Zaragoza, ha sido declarada, según fuentes oficiales, conjunto histórico - artístico. Sos del Rey Católico, reedificada en el año 980 por su conquistador, Sancho Abarca, fue cuna de Fernando el Católico en el año 1452. Posee edificios monumentales, entre los que destacan la iglesia parroquial y el palacio de Sada; de sus murallas, como ciudad fronteriza, conserva algunos lienzos y puertas, así como tres torres: la del Reloj, la del Homenaje y otra en la parte baja de la ciudad.

También ha sido declarada conjunto histórico - artístico la ciudad de Daroca (Zaragoza), incorporada a la Corona de Aragón en el año 1121. Entre sus monumentos religiosos sobresale la iglesia magistral de Santa María, del siglo XIII, en cuyo interior está la capilla de los Corporales, así como las iglesias de San Miguel y Santo Domingo de Silos, la de San Juan, la de San Francisco y la ermita de Nazaret.

Por otra parte, la herrería de Compludo, en el municipio de Salas de los Barrios, comarca del Bierzo, de la provincia de León, ha sido declarada monumento histórico - artístico.

## CIUDAD Y AGLOMERACION

La protección declarada por el Ministerio del Ramo a los conjuntos histórico-artísticos de Daroca y Sos del Rey Católico, ha de merecer que los aragoneses sientan y expresen profundo reconocimiento y entusiasta gratitud.

—“¿Dónde está la ciudad de estas puertas?”, dícese que preguntó Carlos III a su paso por Daroca, al venir de Nápoles. Pues bien, nuestra entrañable Ciudad de los Corporales, heroico baluarte fronterizo en la Reconquista, cobra la noble dignidad que corresponde a sus monumentales accesos.

Es preciso, necesario, revitalizar, erigir, el concepto exacto de sustancia social de la ciudad. A veces, se confunde lo que son entidades diferentes y hasta contradictorias. La ciudad, con su atrayente y acogedor pergeño, apta para la comunicativa convivencia en todas sus manifestaciones y la aturdida y estrepitosa aglomeración urbana.

La ciudad ha de ser un ente orgánico, que se crea y estructura con especialísimos caracteres: que va destinándose lenta y premiosamente, en el insobornable alambique de los siglos. Sólo existe ciudad, cuando en su ámbito vernáculo brota y alienta una realidad cargada de peso histórico: cuando mantiene tradición estética, religiosa, literaria y económica; cuando alcanza perfecta vertebración y no es un informe amasijo anónimo y variopinto. En cada instante de sus avatares imperecederos, ha de asumir su glorioso pasado, el presente de la hora y su tiempo y el embrión de su futuro, sin rompimientos ni fisuras, por las que como en una vena abierta se pierda su espíritu, el alma de la ciudad. Lo opuesto a las tumultuosas aglomeraciones, que son ciudades desalmadas.

Paul Morand, de la brillante estirpe de literatos diplomáticos, en su libro “Nueva York”, escribió: “¡Luz, movimiento! Ni una sombra ya: ni un árbol, ni un espacio perdido, nada de lo que la Naturaleza había colocado allí, sigue en su sitio”.

Como ya vienen realizando otros países de Europa, Italia, Francia, Inglaterra, Bélgica, que con sutil orientación jurídica ha definido el “delito urbanístico” forzoso es curarse del papanatismo, que imita servilmente la monstruosa arquitectura de América y desdeña preciosas y ascentrales esencias.

Si los ingleses sólo reconocen la calidad humana de un lord a través de muchas generaciones, en la cultura las superó España cuando otros pueblos aún se vestían con el bikini de la época, que era el taparrabos.

De otra parte, si en la administración del sol a turistas ateridos, fogosas suecas y aspirantes al premio de máscaras a pie, podremos topar con la competencia de otros países, para quienes persigan la delicada y sensitiva emoción de embriagarse en la contemplación de la viva huella del mundo que fue, serán incomparables nuestros viejos recintos urbanos. Reconstruirlos con sabor inteligente, conservarlos con celo apasionado, siempre será un primario deber patriótico.

GENARO POZA

FABRICA DE  
PLATERIA  
JOYERIA  
MEDALLAS  
Y ARTICULOS  
RELIGIOSOS

### Pedro Faci, S. A.

Jusepe Martínez, 12

Jusepe Martínez, 3

Teléfono 21 12 63

Ventas por menor

Teléfono 22 29 83

ZARAGOZA



# BANCO DE ARAGON

(Autorizado por el Banco de España con el núm. 1.350)

## Hotel PARIS

Residencia

Pedro M.<sup>a</sup> Ric, 14

Teléfono 22 93 28

CATEGORÍA 1.<sup>a</sup> B.

Recientemente inaugurado

Todas las habitaciones exteriores, insonorizadas, con baño y teléfono.

ASCENSOR

CALEFACCIÓN



Momento en que el atleta Luis Garriga, último portador de la antorcha, prende el fuego olímpico en nuestra ciudad.

LA Olimpiada de México va a ser la Olimpiada de la Paz. El mundo del deporte quiere demostrar así la buena voluntad de todos los pueblos en un quehacer comunitario bajo el cual los hombres de todas las razas y matices queden unidos, prendidos entre sí, como los cinco aros del emblema olímpico.

La Olimpiada de la Paz, como todas las anteriores, se ilumina con un fuego que es símbolo y esperanza, nacido en la antigüedad de una Grecia que fue, hace siglos, cuna de una civilización.

Aquel fuego, el singular símbolo y la ilusionada esperanza, llegó a Zaragoza en una sucesión de relevos atléticos que se iniciaron en Barcelona, puerta abierta al Mediterráneo y a la Paz de España, para seguir su ruta a través de nuestra geografía hasta Palos de Moguer. Ha sido nuestra ciudad la tercera capital española que recibió la antorcha olímpica.

Es un dato importante para la historia, tan repleta de acontecimientos de primera magnitud. Y así lo comprendió el pueblo zaragozano que, sutil e inteligente para captar y valorar los hechos y situaciones, respondió de forma admirable al dar la bienvenida al

# FUEGO DE PAZ

fuego perdurable que mantiene el espíritu deportivo del mundo.

Por primera vez en la historia del deporte español ardió sobre nuestro suelo la llama olímpica. En trazo diagonal cruzó tierras plagadas de historia hasta su llegada a México, punto de destino, nación estrechamente hermanada con toda la Hispanidad.

Hay que coincidir en que el paso del ardiente símbolo por tierras aragonesas ha avivado el interés de nuestras gentes y ha dado una muestra más de cómo se vive y siente el deporte en Aragón, cuna de tan grandes campeones de ayer y de hoy. Se ha recibido este imperecedero mensaje olímpico como, por supuesto, debía esperar. Los hombres de los pueblos y los de la ciudad han visto ilusionados el paso de la antorcha que prenderá el pebetero de la Olimpiada de la Paz. Ojalá su llama y su fuego sea algo más que un simple simbolismo en esta ocasión. Quizás lo hayamos pensado así al ver avanzar el fuego con la rítmica carrera de los atletas de Aragón.

Zaragoza veló toda una noche la llama de la Paz que desean los deportistas y los hombres bien nacidos. La recibió como un gran mensaje y le dio el adiós con la mejor esperanza y la seguridad de su afirmación olímpica.

(De «Heraldo de Aragón»).

DOÑATE

## HOTEL MAZA

modernísima instalación

GRAN CONFORT

PLAZA DE ESPAÑA, N.º 7

Teléfono 22 93 55

ZARAGOZA

## COYNE

ESTUDIO  
D. ALFONSO,  
núm. 12

ARTICULOS  
FOTOGRAFICOS  
ALFONSO I, núm. 7

PERFUMERIA  
ARTICULOS FOTOGRAFICOS  
ESTUDIO

SANJURJO, 10

ZARAGOZA

# Por primera vez en Aragón, se jugó una partida de ajedrez viviente en Caspe



*Un momento de la partida de ajedrez viviente, primera que se celebró en Aragón.*



**P**OR primera vez en Aragón, tuvo lugar en Caspe el pasado día 17 de agosto, siendo el más espectacular número de los festejos, una partida de ajedrez viviente.

Comenzó con un desfile por las calles de la ciudad, de los participantes, ataviados con los trajes que habían de lucir en la partida, acompañados de la banda provincial y maceros de la Diputación.

Tuvo un prólogo de música medieval en la plaza de España, donde había de desarrollarse la partida, y la niña María del Carmen Beltrán danzó una polka.

Presidieron el acto don Isidra Ricart Peralta, alcalde y diputado provincial por Caspe; don Miguel Tobeñas Callao, presidente de la Comisión de Festejos del Excmo. Ayuntamiento de Caspe; don Primitivo Pérez Ruiz, presidente de la Federación Aragonesa de Ajedrez, y don Pascual Foruño, presidente del Club de Ajedrez Ciudad del Compromiso de Caspe, entidad organizadora de la partida de referencia.

Se reprodujo la partida jugada en la final del Campeonato de Caspe entre los señores José Baquer y Aurelio Clavería, siendo iniciada la primera jugada por las piezas blancas con el acompaña-

miento de la actual campeona de ajedrez femenino de Aragón, señora Amelia Burillo de Tejero, y la respuesta de las piezas negras por el campeón de Aragón, don Santiago Tejero Lamana.

Visto el éxito obtenido por esta primera partida, y alentada por el mismo, la Federación Aragonesa de Ajedrez, si le es posible, piensa contribuir al realce de las fiestas del Pilar, o de las de Primavera, con la organización de una de estas partidas que podrían ofrecerse al público zaragozano, bien en la plaza del Pilar, por ser el marco más adecuado, o en la plaza de toros. También en las ciudades aragonesas de importancia podrían llevarse a cabo manifestaciones ajedrecísticas como ésta de Caspe.

No nos cabe la menor duda, de que si en realidad llegase a celebrarse durante las fiestas del Pilar una partida de ajedrez viviente en nuestra ciudad, sería numerosísimo el público que acudiría a presenciarla, dando con ello un motivo curioso a los innumerables actos que serán programados durante las fiestas.

Deseamos sea acogida con simpatía esta bella iniciativa que podía constituir interesante número de fiestas

## HOTEL ORIENTE

Teléfono 221960  
Coso, núms. 11 y 13  
ZARAGOZA

## HOTEL EUROPA

RESIDENCIA  
1.ª B

Teléfono 22 49 01  
Don Alfonso I, 19  
ZARAGOZA

## ALPINISMO

# SELECCION DE J. R. MORANDEIRA

AL estallar el Movimiento Nacional, los pioneros del alpinismo aragonés, que con tanto ahínco superaban las dificultades perfeccionándose en la técnica y derrochando el espíritu de iniciativa, se veían apartados del gran terreno de juego. Los años de la postguerra, con sus nuevas condiciones, desviaron de sus objetivos a los aficionados al montañismo y, con ello, crearon un marco nuevo en el que iban a registrarse dos hechos importantes. Las dificultades de desplazamiento y la casi total imposibilidad de llegar a las grandes montañas, interrumpieron durante un tiempo el asalto a los itinerarios de importancia y determinaron un aumento de actividad en las escuelas de escalada.

La joven generación, arrastrada por algunos de sus mayores, descubrió en las rocas y pequeñas estribaciones montañosas próximas a nuestra ciudad, los goces de un deporte que respondía magníficamente a su necesidad de evasión, a su placer ante el riesgo, a la expresión de una libertad con tanta frecuencia coartada en otras esferas. Los Mallos de Riglos, los de Vadiello, la sierra de Guara, los pantanos de Arguis o de Mezalocha y, hasta el mismo "Ojo del Canal", iban a verse invadidos todos los domingos por huestes de escaladores. Estas escuelas de escalada reunían en alegres grupos tanto a los veteranos, condenados a ejercicios de estilo y soñando con volver a la montaña remota, como a los novatos, que sentían nacer en sus almas el anhelo de las cumbres, así como a aquellos que, atraídos sencillamente por la necesidad de aire libre y serenidad de ánimo, encontraban en el excursionismo o la escalada, un fin en sí.

Toda esta actividad, se refleja pronto en nuestro Pirineo, y así, se escriben páginas brillantes como las de El Tozal del Mallo, el Espolón del Gallinero, la Norte del Aguila, las Agujas de Ansabere y los espolones del Casco y el Mondarriego entre muchas otras. Nuestro alpinismo no tiene suficiente con las montañas de la región y, los hasta ahora "pirineístas", se lanzan a los demás macizos españoles, culminando con la conquista de la cara S. O. del Naranco de Buines, conocida hasta entonces como "la vía soñada". Así, pasa Aragón a situarse entre los primeros lugares del alpinismo nacional.

Verdad es que las escaladas en hielo no gozan de igual favor, tal vez a consecuencia de la nueva orientación que han dado las escuelas de escalada. No obstante, se repiten varias veces las clásicas del Couloir de Gauye, los seracs del Petit Vignemale y del Perdido, y se conquista el Couloir de la "Y" en el Vignemale, que tan resonante éxito obtuvo.

Mientras tanto prosigue la caza de las "primeras". En este aspecto, las ocasiones son cada vez más raras, cierto es que de tarde en tarde se descubre una arista o una falda que había quedado olvidada, pero los predecesores han exprimido nuestras montañas a conciencia. En la actualidad, las más vertiginosas de las escaladas clásicas se repiten en tiempos realmente record, y así, el Puro de Riglos, que costó dos días de esfuerzos a sus conquistadores, se sube hoy en seis o siete horas.

Ya no es suficiente con las hazañas por las cordilleras de la Península, los montañeros aragoneses ponen sus miras más allá y la labor conjunta de todos fructifica en esta inminente salida a la cordillera del Atlas. Ciertamente nuestros montañeros habían conseguido anteriormente éxitos resonantes allende nuestras fronteras, pero los Alpes, con su superorganización turística, no requieren el esfuerzo de una salida, obligadamente en grupo, a una zona más o menos inexplorada donde la labor de equipo es el todo y de nada sirve la única y exclusiva individualidad aunque se sea un superclase. Allí, no existen hoteles ni telecabinas, y todo el material de equipo debe de transportarlo el propio individuo. A cambio, ofrece ese maravilloso sabor de lo desconocido e inexplorado y, también, cómo no, el sueño de la pared virgen, nunca hollada.

El Atlas, no es sino "un paso más" en la historia de nuestro montañismo, quizá seamos nosotros, u otros que nos sucedan, pero el sueño que parecía imposible se realizará: "Ir a los Andes, al Cáucaso, el Himalaya..."

J. R. MORANDEIRA

### FABRICAS DE TEJIDOS, CORDELERIA, ALPARGATAS Y SACOS

Especialidad en suministros de envases y cuerdas para fábricas de azúcar, superfosfatos y de harinas.

**F. VERA ILUNDAIN, S. A.**

FABRICAS: Monreal, 19 al 25. - Teléf. 35-34-21

SUCURSAL: Plaza Lanuza, 23. - Teléf. 23-12-87

DESPACHO: General Franco, 38 y 40. - Teléf. 22-42-29

Telegramas y Cablegramas: Corverín. Apartado, 128

A. B. C. Quinta edición mejorada

Z A R A G O Z A

# Congreso Internacional de Esperanto

Seguimos con gran atención cuanto con el "Esperanto" se refiere, porque estimamos que España, que va a la vanguardia del turismo, podría acordar, que en sus oficinas de Turismo, conociese el "Esperanto" alguno de los funcionarios encargados del servicio, para poder decir que podíamos comunicarnos con todo el mundo, hasta los continentes menos conocidos, en donde proliferan tan gran cantidad de idiomas y dialectos que sería la solución más conveniente para una comunicación universal.

Por ello hemos visto con sumo agrado la celebración del LIII Congreso Universal de Esperanto en Madrid, que reunió a más de 1.500 delegados, pertenecientes a 40 países.

"El censo de representantes es bastante amplio —decía don Miguel Sancho Izquierdo, catedrático de Derecho Natural, rector honorario de la Universidad de Zaragoza y presidente de la Federación Española de Esperantistas—, y aún sería mayor de no estar atravesando ahora Europa unos momentos críticos. En condiciones normales, nuestra primera previsión era de 3.000 personas." Pese a este serio obstáculo que suponen las actuales condiciones políticas, no deja de ser curioso que sean las repúblicas socialistas quienes, proporcionalmente, envían a Madrid delegaciones más numerosas. Junto al elevado número de delegados del país organizador, los esperantistas tendrán ocasión de hablar con colegas de Checoslovaquia, Yugoslavia, Polonia... No hay que olvidar que el Dr. Zamenhof, inventor del singular idioma allá por los últimos años del pasado siglo, era polaco y que este país es, lógicamente, uno donde más abundan las personas que, junto a su lengua vernácula, conocen y practican la artificial.

Desde 1909 no se había celebrado en España un congreso universal de esperantistas. En aquella ocasión, el marco fue Barcelona y la presidencia de honor la ostentó Alfonso XIII. En Madrid, los esperantistas de todo el mundo vuelven a ser huéspedes de la hospitalaria tierra española para estudiar una buena porción de problemas que les atañen directamente. "Por un lado, los asuntos propios, internos, del mundo esperantista, de la organización mundial y de nuestras organizaciones menores —dice el señor Sancho Izquierdo—. Por otro, existe una Universidad de Esperanto que durante la temporada normal se encuentra localizada en París y que en verano se traslada con el Congreso a la ciudad en que éste se celebra. La tercera vertiente, se refiere a la parte artística y literaria de nuestras actividades, dentro del esperanto, naturalmente." Desde Ionesco a Alfonso Sastre, los grupos teatrales esperantistas han representado numerosas obras en tal idioma, algunas de las cuales serán ofrecidas ahora en Madrid por el Teatro Búlgaro Nacional de Esperanto, que compartirá el escenario de las veladas artísticas del congreso con la Coral de Zaragoza, intérprete de varias canciones traducidas.

Todo eso prueba que existe en muchos países una minoría que mantiene vivo el esperanto. En España hay alrededor de 5.000 esperantistas federados, cifra a la que hay que sumar algunos centenares más de "libres". A éstos les sucede como a Tolstoi, que en una carta a un amigo con-

# ESPERANTO

Podríamos encontrar muchos puntos de partida, pero Vives, en su "De Disciplinis", fijó los términos exactos de la cuestión: "Sería magnífico que existiera una sola lengua que pudieran usar todos los pueblos..." A partir de aquí son muchas las ideas coincidentes, desde Descartes hasta Tolstoi. En 1887 se puso la primera piedra, áurea piedra, al publicarse "Lengua internacional", proyecto firmado con el seudónimo de "Dro. Esperanto", bajo el que se ocultaba la figura insigne del doctor Zamenhof. Y tuvo aquél tan sólida y cálida acogida que así se la conoce desde entonces.

Dieciséis reglas gramaticales, de una parte, y una serie de raíces, internacionales en su mayoría, constituyen su base, con la posibilidad de formar hasta cuarenta vocablos sobre cada una de ellas. Ortografía fonética. Este es un punto de partida, que se completa si decimos que puede aprenderse con suma facilidad. Si pensamos que en el mundo se hablan hoy día unos tres mil idiomas diferentes, comprobaremos la utilidad máxima que tendría el llegar a uno comúnmente conocido, con lo que se evitarían, incluso, enormes esfuerzos de traducción y hasta gastos cuantiosos.

Quizás por esto mereció el impulso y el apoyo de numerosas personalidades en los años recientes, tales como Julio Verne, Louis Lumiere, Pío X, Pío XI, Pío XII, Torres Quevedo, Rolland, Max Müller y otros muchos. España ha sido ya escenario, días atrás, del vigésimo cuarto Congreso de T. E. J. O. —Organización Mundial de Juventudes Esperantistas—, celebrado en Tarragona, y lo fue, en Madrid, del 53 Congreso Universal de Esperanto, y lo será también de la Universidad Internacional de Verano.

Existen ya bibliotecas de hasta treinta mil volúmenes en Esperanto, obras de teatro, recitales —la Coral de Zaragoza presenta un concierto español en este idioma—, concursos literarios, academias, conferencias, etc. ¿Para qué seguir? Lo cierto es que la humanidad de nuestro tiempo necesita llegar a un entendimiento máximo. Se cuentan por miles los problemas concretos del tiempo nuevo, y, en su mayoría, serían más felices de resolver si nadie tuviese que renunciar a su propia lengua materna —y el esperanto lo es ya en muchos casos cuyos padres proceden de distinta nacionalidad— y se pudiese dialogar en otra que no fuese ajena, sino una nueva, internacional, apta para todos como ésta que nació, precisamente, a la medida de nuestra época. El Esperanto, y debemos tenerlo bien presente, puede ser la solución de una enorme mayoría de las dificultades que hoy aquejan al mundo.

fesaba su alegre asombro: "Con una gramática y un diccionario de esperanto pude, en menos de dos horas, si no escribir, sí leer con toda facilidad esa lengua." Hoy, el aprendizaje del esperanto se hace normalmente en un mes, estudiando una hora diaria. "En su aspecto utilitario —terminamos también con unas palabras del doctor Sancho Izquierdo— el esperanto es un gran medio de comunicación social. Pero, por otro lado, dado el espíritu con que lo creó Zamenhof, es también un instrumento de comunicación entre hombres de todas las partes del mundo, del que deriva el conocimiento y, con él, un sentido de fraternidad, amor, paz."

Nota destacada de este Congreso es que la "Coral Zaragoza" interpretó dieciocho obras en Esperanto, y que el profesor Régulo Pérez, de la Universidad de La Laguna, pronunció sobre el idioma de Silvidos de las Islas Canarias, que tuvimos el placer de conocer en una Asamblea de Turismo.

E. C.

# El maestro Gorostidi



EN la tarde del día 14 de agosto, dio la T. V. E. la triste noticia: el maestro Juan Gorostidi había fallecido.

Personalmente me produjo tremenda impresión, ya que Gorostidi, para mí, era más que un amigo, un ser selecto y sensible, que habíamos conocido momentos de extraordinaria emoción.

Cuando Juan Bautista Bastero organizaba desde la Presidencia de la Comisión de Festejos, aquellos memorables festivales del 12 de octubre, vino el Orfeón Donostiarra a las Fiestas del Pilar para montar en función de gala, la zarzuela "Gigantes y Cabezudos".

Ensayos minuciosos en que Gorostidi ponía toda su alma, todo su entusiasmo, todo su tesón, en perfilar cada matiz, llegando agotado al final de cada ensayo, a los que le complacía asistiésemos, porque decía, daba mayor estímulo a los actuantes.

Una noche después del ensayo general, fuimos en grupo hasta el puente de Piedra y con la dirección del amuleto de la escoba, en una noche de octubre, serena, apacible, sin intervención del Moncayo, cantaron en forma impresionante el "Coro de los Repatriados". La emoción nos embargó a todos los asistentes que quedamos silenciosos, escuchando el susurro del agua al deslizarse bajo el puente y, por ello, si Dios me concede salud, me propongo ir una noche de once de octubre al puente de Piedra, y rezar un Padrenuestro, acompañado del susurro de las aguas, por aquel hombre extraordinario, enamorado de lo bello, que se llamó en vida Juan Gorostidi.

E. C.



## ASAMBLEA de la F.E.C.I.T.

Cuando entra este número en prensa, se está celebrando en la bellísima ciudad de San Sebastián, del 30 de septiembre al 5 de octubre, la XXXIII Asamblea Nacional de la FECIT, a la que sabemos concurren casi todos los Centros federados.

Esperamos que los trabajos hayan sido fructíferos y de positivos resultados para el Turismo receptivo español.

En el próximo número pensamos ocuparnos ampliamente de tan importante acontecimiento.

ZARAGOZA

### PARQUE SINDICAL DEPORTIVO

EL Parque Sindical Deportivo, que ocupará una superficie de más de ciento cincuenta mil metros cuadrados, tendrá capacidad para veinte mil personas.

Se instalarán grandes piscinas para mayores e infantiles, campos polideportivos, bares, un comedor-restaurant, clínica de urgencia y otras instalaciones y servicios.

También se proyecta la construcción de un embarcadero para que los concurrentes a este parque puedan efectuar paseos en barca por el río Ebro. El presupuesto total de esta obra, cuya ejecución comprende dos fases, se aproxima a los ochenta millones de pesetas, incluido el valor de los terrenos.

HOTEL POSADA

# LAS ALMAS

San Pablo, núm. 22

Teléfono 22 67 08

ZARAGOZA

PLATOS REGIONALES

Comedor Estilo Aragonés

GARAJE PROPIO

ON PARLE FRANÇAIS

Sucursal:

RESIDENCIA: SAN BLAS

San Pablo, núm. 19

# Clausura del XXXVIII Curso de Verano en Jaca



*Veremundo Méndez, leyendo su fabla chesa en el año 1967*

**T**RAS de los exámenes en que los alumnos extranjeros probaron su conocimiento de la lengua y la cultura españolas, se celebró el pasado día 30 de agosto, el acto de clausura que ha puesto fin al trigésimo octavo Curso de Verano de Jaca.

Presidió el catedrático y director de los Cursos doctor Lacarra, acompañado del rector honorario doctor Sancho Izquierdo, y de los profesores doctores Monge, Buesa, Marín, Bleuca y Gargallo. El secretario de los Cursos, doctor Muñoz Casayús, leyó un resumen de la Memoria conteniendo las principales actividades realizadas desde la apertura, que tuvo lugar el 7 de julio, con la intervención del alcalde de Zaragoza don Cesáreo Alierta, hasta la fecha de clausura. La enseñanza del español —en sus grados elemental, medio y superior— es el fundamento de la labor desarrollada que se completa con lecciones de literatura, arte, historia de la cultura y estudios de geografía referidas todas a España, por un selecto grupo de profesores especializados en esta labor.

El Curso para extranjeros fue seguido por 175 alumnos, pertenecientes a 18 nacionalidades. Además se dieron cursos de francés e inglés para españoles, y de conjunto, con un total de 56 matriculados. Conferencias, conciertos, visitas a monumentos, torneo de tenis, excursiones a lugares de interés artístico, histórico o folklórico, etc., fueron actividades desarrolladas durante las ocho semanas que en total han durado los Cursos.

Seguidamente varios alumnos en representación de sus conacionales que han asistido a los Cursos expusieron sus impresiones respecto a éstos y manifestaron el imborrable recuerdo que han dejado en su memoria. Todos fueron muy aplaudidos, así como lo habían sido quienes lograron triunfar en las pruebas de aptitud.

En nombre del profesorado del Curso el profesor Bleuca comenzó sus palabras de despedida agradeciendo a los alumnos su asistencia, pues es la asistencia del alumno lo que justifica el ser de la Universidad y de la Residencia. Expresó que la misión de los profesores en los Cursos de Verano consiste en introducir a la convivencia con el mundo hispánico, convivencia que sólo es posible después de una serie de conocimientos humanos, lingüísticos y culturales a los que deben acercarse los profesores. Antes de llegar a los Cursos las palabras eran frías: monte, valle, pueblo, estaban en el diccionario o en el vocabulario de la lección, ahora son Oroel, Candanchú, Ordesa, Zuriza y Hecho las palabras que completan y hacen vivas

las anteriores. Despidió a los alumnos recordándoles el verso de Jorge Guillén: "pero quedan los nombres", nombres que les llevarán al recuerdo y el recuerdo a Jaca, donde siempre tendrán su casa y sus amigos.

Cerró el acto el director doctor Lacarra, expresando su satisfacción por la forma en que se ha desarrollado el Curso y el grado de aprovechamiento que han mostrado los alumnos a quienes felicitó muy cordialmente. El recuerdo que llevan de España y de Jaca irá unido a estos Cursos, en los que la Universidad de Zaragoza contribuye a realizar la misión de extensión cultural.

G. CHICOT

\* \* \*

Por nuestra parte, deseamos destacar dos hechos del mentado Curso.

En primer lugar, la semana musical, que con la colaboración de la eminente pianista Pilar Bayona y las notables conferencias de don Federico Sopena, que tuvo la gentileza de recordar sus primeras intervenciones en estos cursos, dieron una nota de elevada actuación cultural y depurado gusto artístico, valorando el prestigio de la Universidad.

Después deseáramos comentar el acto que el día 3 de agosto se dedica en memoria del fundador de los cursos, don Domingo Miral.

El tiempo pasa veloz y para muchos es don Domingo solamente un recuerdo, por lo que estimaremos que lo que se hace en su honor y memoria es excesivamente íntimo, insuficiente, pero evocador.

Antes, una ofrenda de flores, una sentida invocación de Jorge Puyó, una fabla chesa por Veremundo Méndez, y unas palabras del alcalde. El último acto, flores y una fabla chesa, que por estar enfermo Veremundo hubo que leer. Ni se invitó a una disertación a Jorge Puyó, ni pudo expansionarse el señor Alcalde de Jaca. Total, un día radiante de sol y un acto frío.

Entendemos debe modificarse radicalmente en lo futuro, aprovechando la circunstancia para celebrar un acto académico, en el cual las autoridades rectoras puedan ensalzar la figura de don Domingo, dar a conocer la marcha del curso y la proyección cultural del próximo, asociando al mismo al pueblo de Jaca, haciendo intensa publicidad para que pueda tener resonancia, para dirigirse, por último procesionalmente ante la estatua de D. Domingo, depositando Universidad y Jaca abundantes flores.



**MORGAN  
INSTITUTE**

**BRIAM**

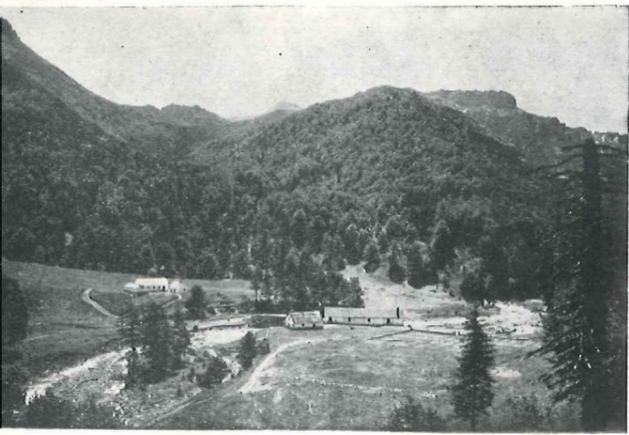
*Instituto Superior de Idiomas*

MORGAN INSTITUTE BRIAM se ha impuesto por la excelencia de su método, su reconocida seriedad y su perfecta organización. — Todos los meses se abren nuevas clases. — Grupos de máximo 8 alumnos.

ALFONSO, 21

TORRE NUEVA, 32

TELEFONO 22-37-08



# ATENEO DE ZARAGOZA

UN INTERESANTE CURSILLO DE CONFERENCIAS ACERCA DE NUESTRAS COMARCAS. FUE ORGANIZADO POR LA SECCION DE ESTUDIOS ARAGONESES EN EL MES DE FEBRERO. EL BAJO ARAGON, LA JACETANIA, EL VALLE DEL JALON Y LOS SECANOS, FUERON LOS TEMAS ESPECIFICOS DESARROLLADOS DURANTE SU CELEBRACION



El Ateneo inició a principios de este año una toma de contacto directo con esa realidad viva y palpitante que son las viejas Comarcas naturales en que está dividida la geografía toda de Aragón, como expresión que son de la rica variedad de nuestro suelo y de nuestros hombres dentro de la unidad de nuestro propio ser regional histórico-político. La cartografía administrativa, vigente desde 1833, ha enmascarado con su triple y artificial división provincial la verdadera fisonomía territorial de nuestro antiguo Reino, por haber partido de unos supuestos totalmente falsos y con absoluto olvido de esos núcleos comarcales que han ido diseñándose como consecuencia de unos imperativos lógicos que, pese al uniformismo centralista, se mantienen en todo su vigor en la época actual. En Aragón —lo mismo que en las demás regiones españolas— lo auténtico y genuino de su secular personalidad son las Comarcas y no las Provincias, ya que el parto de aquéllas respondió a una necesidad creada por la propia exigencia vital de la economía de su suelo, en conjunción con la peculiaridad de sus recursos y de sus gentes, en las que el aglutinante de lo comarcal constituye el hecho diferencial de su auténtica fisonomía. En el error de ignorarlas, de no intentar su promoción a nuevas metas de desarrollo y de progreso, está la causa del masivo absentismo que hoy acusan, y que de no detenerlo en plazo breve habrá de significar su ruina definitiva. Las Comarcas pueden y deben injertarse en los diferentes planes de engrandecimiento nacional, mas no despoblándose en beneficio de las grandes ciudades, sino edificando por sí mismas una economía sólida y explotando al máximo los recursos y fuentes de riqueza existentes en su propio país. Conocer un problema es estar ya a medio camino de su solución. Entendiéndolo así, la Sección de Estudios Aragoneses del Ateneo ha sido creada, entre otras muchas cosas, para eso: Para que por su tribuna desfilen los problemas que actualmente tienen planteados nuestras Comarcas, y que la voz de éstas sea oída por todos y no solamente de la Administración central, a la que por lo común cargamos los españoles con un fardo de responsabilidades superior a sus propias fuerzas. La recuperación y salud económica de las Comarcas ha de surgir dentro de ellas mismas y sin esperar de la panacea estatal una transfusión milagrosa que las cure y saque de su anémica postración presente. El Ateneo, en esta ocasión, quiere actuar de galvanizador de energías dormidas, de actitudes pasivas y conformistas, para que surja un nuevo estado de conciencia en tantos y tantos rincones de nuestro solar vernáculo, cuya transformación en inútiles despoblados, en colosales cementerios de ruinas, hay que detener a toda costa, si no queremos hacernos reos del delito de lesa patria.

En esta tarea inicial de conocimiento y estudio del presente y de las posibilidades de futuro de las Comarcas aragonesas, el Ateneo ha seleccionado tres de entre ellas: el Bajo Aragón, la Jacetania y el Valle del Jalón, cada una de las mismas ubicada en diferente par-

tija provincial, elegidas no con criterio estimativo alguno, sino simplemente para no mutilar la representación regional aragonesa en este punto de partida del examen de la problemática aragonesa, cuyo denominador común, las tierras de secano, también ha sido incluido en el temario del cursillo.

## APERTURA DEL CURSILLO: "EL BAJO ARAGON"

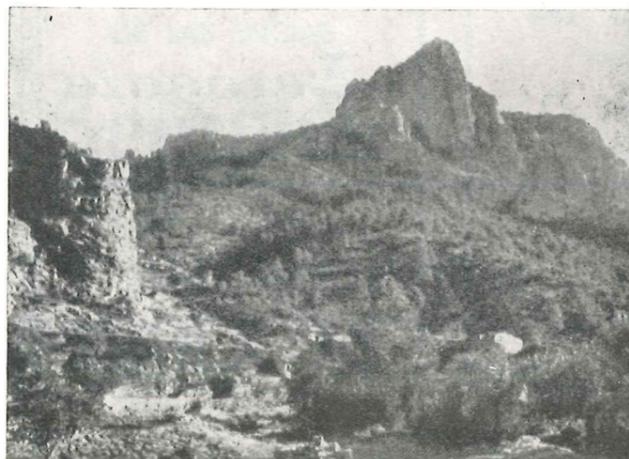
La conferencia inaugural del ciclo tuvo lugar el día 5 de febrero, y corrió a cargo del Dr. D. Mariano Tomeo Lacrué, zaragozano por su nacimiento pero tierrabajino por oriundez familiar, con arraigo de siglos en el pueblo de Alloza, solar de sus antepasados paternos. La competencia del Dr. Tomeo y su conocimiento circunstanciado de su país nativo aseguraban por anticipado el interés de su visión personal respecto del Bajo Aragón. Huyendo adrede del énfasis lírico y enfrentándose con la situación real de la Comarca tierrabajina, se ocupó directamente del estudio y solución de toda su problemática actual, analizándola en sus diferentes aspectos: agrícola, hidrológico, industrial, etc., todos los cuales podrían atenuarse en gran medida con la sola puesta en marcha de muchos proyectos ya planificados, pero que al presente están pasando por una crisis de estancamiento. Urge, en consecuencia, de una parte, el aprovechamiento integral de los recursos hidroeléctricos, de lana y de su minería, apenas por explotar, para lo cual hay que introducir, ante todo, una mejora considerable en su red viaria de comunicaciones, insuficiente y por completo inadecuada. Se refirió concretamente al pantano de Movera y al aprovechamiento de los ríos Matarraña, Guadalope y Martín, que configuran su mapa hidrográfico comarcal y que con una iniciativa inteligente puede servir de soporte a una agricultura próspera y mejor controlada, así como a una paralela y gemelar industria que contribuya al mejoramiento del nivel de vida de los tierrabajinos. La ayuda estatal subsiguiente no se frustrará si los directamente afectados dan el ejemplo con iniciativas



a su alcance para paliar la falta de coordinación de los ríos y de sus embalses. El problema viario se atenuaría con la construcción de una carretera que partiendo de Beceite canalizase el turismo por esta bella y abrupta tierra en dirección hacia el Mediterráneo, tan próximo y tan remoto a un tiempo mismo por la falta de una vía de acceso, pues que enlazaría cómodamente con Alcañiz todo el Maestrazgo, Tortosa y La Plana castellonense. En el terreno de la minería subrayó el Dr. Tomeo Lacrué el interés que para el aprovechamiento de las venas carboníferas de la Comarca ofrecen las estaciones y centrales térmicas de Escatrón y Aliaga, así como la de Utrillas, en fase de construcción. El conferenciante terminó su documentado estudio con cifras estadísticas comparadas, de las que se deduce que el porvenir del Bajo Aragón depende únicamente del ánimo y del esfuerzo conjunto de sus gentes, que son las más obligadas a dar el primer paso, con decisión y valentía.

## SEGUNDA CONFERENCIA: "LA JACETANIA"

Trajo al Ateneo la voz de esta bella Comarca pirenaica el verbo apasionado y lírico de don Juan Lacasa y Lacasa, ilustre abogado jacetano y especialista sobre temas sociales y económicos acerca de la Pequeña y Mediana Empresa. Nadie con más autoridad y conocimiento que el conferenciante para tratar de una tierra que si históricamente tiene el sello de lo decisivo en el acontecer político de Aragón no es menor su valor actualmente, como puerta abierta a Europa y punto de convergencia de culturas, además de ser exponente de grandes bellezas de todo orden, que atesoran los soberbios paisajes pirenaicos, cuya promoción frente al turismo hacen de Jaca y toda su zona el más adecuado y firme soporte. Y así, se refirió el orador al Oroel, gigantesco centinela



pétreo que es atalaya y muro de Jaca, como la catedral es su réplica en lo espiritual. Describió la Jacetania como una región hoy empobrecida, por experimentar la fuerte succión demográfica de sus dos grandes comarcas limítrofes, la catalana y la vasconavarra, fuertemente industrializadas, lo que representa un constante y acelerado movimiento migratorio centrífugo, que no se frenará si no se favorece la aclimatación y desarrollo de su propia industrialización, sobre todo en el ramo de la madera, que puede constituir su gran fuente de riqueza, sin desdeñar la que puede ofrecerle el turismo, tanto nacional como internacional. Con acertado análisis realista, el señor Lacasa enjuicia la Jacetania de hoy, de una meteorología adversa y de una población cada vez más escasa, lo que ha obligado a concentrar sus municipios, oponiéndola a la imagen ciertamente halagadora de su gran perspectiva histórica, que es justamente el orgullo de los aragoneses. Pero una región no debe vivir anclada en el pasado, por arrogante que sea. Hay que cualificarla en el presente y cara al futuro. El de la Jacetania se presenta poco prometedor, si sus gentes no viven con mentalidad de protagonistas activos, dejando de acunarse en el pretérito. El montañés debe encontrar en su suelo, y no en el ajeno, todas las posibilidades de trabajo y de mejoramiento, pues con él conseguirá el de toda la Jacetania, que debe ser rica en gentes como lo es en bellezas y monumentos arqueológicos. Una Comarca solamente enferma por la deserción de los suyos. No consideremos a la de Jaca como solitario museo de recuerdos sino como vivero fecundo de posibilidades que hay que cultivar cuidadosamente. Que junto a la milenaria catedral, con su atuendo románico, se enhebrén otros templos del trabajo humano, que den a su paisaje contenido y ritmo, fecundidad y vida. Combinemos lo bello y lo útil en feliz maridaje para que la Jacetania sea un testimonio más de renovación y recuperación nacional. Que sea grande en el futuro, como lo fue en el pasado. El conferenciante, poeta por vocación, ilustró su intervención con varios sonetos, propios y de otros autores, que dieron el ajustado contrapunto lírico a su elocuente y docta disertación, apoyada en el rigor de los datos y de las cifras.

## "EL VALLE DEL JALON"

Ta! fue el tema de la tercera intervención del ciclo, a cargo de don Salvador Ibarra Franco, alcalde de Calatayud. La coyuntura histórica actual de la fértil vega del Jalón, una de las más ricas de la cuenca del Ebro, con sus posibilidades para la agricultura y la industria, encontró en el señor Ibarra Franco el mejor y más elocuente defensor. Hombre de realidades, a la vez que animado de los más altos ideales patrios, inició su conferencia con unos datos histórico-estadísticos, analizando no sólo las posibilidades del Valle del Jalón, sino las de Calatayud, su capital,

que pese a ello ve en la actualidad cerradas muchas de sus industrias, y con una economía muy por debajo de la que por sus recursos naturales está en la obligación de mantener. La solución podría venir del proyectado polígono industrial bilbilitano, que puede ser la válvula de expansión del de Zaragoza, que así vería resuelto el problema de su congestión industrial futura, haciendo de Calatayud —así como de Tarazona y otras ciudades de la provincia— una serie de núcleos satélites, que contribuyesen de una manera armónica a la promoción industrial de toda la provincia. Mucho es lo que cabe esperar del futuro si Calatayud planifica debidamente sus esfuerzos en el orden industrial frutero y en el de la mediana y pequeña industria, pues al frenar el movimiento migratorio de la zona evitará que la juventud trabajadora del Valle se oriente hacia otras ciudades (Zaragoza, Madrid y Barcelona), como en el presente. Insiste en que los recursos industriales de Calatayud son, preferentemente, la fruta y su conservación, y que todas las posibilidades a este respecto se basan en la agricultura, apoyándose en una gran suma de datos estadísticos. Y que precisamente por ser el agro el soporte único de sus fuentes de riqueza, manifiesta que el primer problema a resolver es el del agua, porque ella es la garantía cierta de la prosperidad y de la abundancia. El Jalón se la da a veces en demasía, causando más males que bienes, por lo que hay que represarla en beneficio de la agricultura y de la industria de toda la vega, como ya se va consiguiendo. Alude, finalmente, a que Calatayud tiene vocación de futuro, y que con la inauguración de su nueva "Ciudad Deportiva" quiere afirmar su prestigio de población moderna y progresiva, que aspira siempre a ir a más, sirviéndole de acicate y estímulo los obstáculos, por ser sólo un reto a su constancia y capacidad de trabajo.

**CLAUSURA DEL CICLO: "LOS SECANOS ARAGONESES"**

Cerró el cursillo, en la tarde del 26 de febrero, el Dr. D. Miguel Hyeka Maruniak, con un tema tan genérico como el de las tierras de secano, que en Ara-

gón comportan la mayor extensión territorial de su zona cultivable. Por algo y por mucho es el señor Hyeka uno de los ingenieros agrónomos que mejor conoce la sed sempiterna del agro aragonés. Agregado desde hace varios años a la Escuela Experimental de Aula Dei, no tiene para él secretos la economía de nuestro suelo y los imponderables que se oponen a su mayor rentabilidad. Uno de los más importantes es la deficiente e injusta distribución de la propiedad rústica. Apoyándose en la política social de la Iglesia, y principalmente en la "Mater et Magistra", expone las consecuencias de que las tierras de los secanos sigan en poder de grandes terratenientes, con lo que las posibilidades del pequeño labrador son mínimas. Propugna una más equitativa y cristiana distribución de la riqueza, seguida de una mayor racionalización de los cultivos. Ukraniano de nacimiento, pero español por adopción y por formación científica y profesional, se refiere a los puntos de semejanza que los secanos de Aragón tienen con los de su país natal. Alude también a la necesidad de promocionar la cultura en las zonas rurales, haciendo de sus escuelas verdaderos laboratorios de experimentación y de enseñanza de la Agricultura, para desterrar rutinas ineficaces y conseguir en el futuro una inteligente planificación en los cultivos. Apoyándose en datos y experiencias de tipo general, expone finalmente la importancia que los secanos tienen dentro del marco general de la Agricultura como fuente sustancial de riqueza, y que su redención vendrá precisamente de la mano de las nuevas y más poderosas técnicas que la Ciencia pone a disposición del moderno labrador, que así puede hacer remunerador su esfuerzo y el de los suyos, tan poco rentable en el apogeo de la Agricultura tradicional y estática. La intervención del señor Hyeka constituyó una magnífica lección, plena de sentido realista y humano, siendo el adecuado broche de oro del cursillo, que quedó clausurado con unas breves frases finales del presidente del Ateneo, señor Giménez Aznar.

**ADOLFO CASTILLO GENZOR**  
Presidente de la Sección  
de Estudios Aragoneses

*Su postre, en*

**Bambanera** ○ R ○

COSO, núm. 46  
Teléfono 221021  
ZARAGOZA

Perfumerías

**Chira**

Zaragoza

<b>HOTEL</b>	CENTRICO	Plaza de Salamero, 3 y 4
<b>"ARGENTINA"</b>	CONFORTABLE	(antigua del Carbón)
	ECONOMICO	Teléfono 22 66 20
		<b>ZARAGOZA</b>

El día 30 de junio, celebró solemne sesión pública extraordinaria la Real Academia de Bellas Artes, para la recepción del nuevo académico numerario don Francisco Oliván Baile, que había sido designado para ocupar la vacante producida por fallecimiento del profesor don José Albareda Pia-zuelo.

Presidió la sesión el director ejerciente de la entidad, don Miguel Sancho Izquierdo, al que acompañaban en la presidencia el excelentísimo y reverendísimo señor don Pedro Cantero Cuadrado, Arzobispo de Zaragoza, y el señor don José María García Belenguer, presidente del Consejo de Administración de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja. Ocupaban los estrados —junto con numerosos señores académicos— los doctores Oliver Rubio, por la Real Academia de Medicina, y Tomeo Lacrué, por la de Ciencias. Numeroso público llenaba el resto del salón.

Comenzó el acto con la lectura del acuerdo académico, leído por el secretario general, señor Castillo Genzor, por el que era promovido el recipiendario al seno de la Academia.

Seguidamente, y de acuerdo con el protocolo, el señor Oliván Baile hizo su entrada acompañado de

### Nuestro distinguido colaborador D. Francisco Oliván Baile en la Real Academia de Bellas Artes de San Luis

Los académicos señores Burriel y Cañada, ocupando la tribuna desde la que leyó su discurso de ingreso, que versó sobre la historia y vicisitudes de la "Casa del Deán", trabajo en el que el nuevo miembro de la Real Academia ha puesto de manifiesto sus condiciones nada comunes de paciente y sagaz investigador, reconstruyendo hasta en sus mínimos detalles el pasado de este viejo edificio zaragozano, que desde el siglo XIII hasta finales del XIX ha sido la mansión oficial de los priores de La Seo, que a partir de la unión de los Cabildos catedralicios se titularon deanes de Zaragoza. Dada la extensión del tema estudiado, el señor Oliván se limitó a la lectura de un extracto de su documentado y erudito discurso, que representa largos años de tesonero empeño, gracias al cual un aspecto nada desdeñable de la historia de nuestra ciudad nos es ahora conocido gracias a la aportación del profesor Oliván, quien al final de su disertación fue largamente aplaudido.

### DISCURSO DE CONTESTACION

Seguidamente, y como es protocolario, pronunció su discurso de contestación el académico numerario don Francisco Izquierdo Trol.

Lo inició con unas notas biográficas del nuevo académico, demostrativas de cómo el profesor Oliván supo alzarse desde un ambiente familiar modesto hasta lograr con ímprobos esfuerzos y sacrificios la licenciatura y el doctorado en Ciencias Históricas. El precedente de Oliván Baile —aun no siendo único, por ser repetición del de Costa y de otras personalidades señeras—, evidencia lo que puede el tesón baturro puesto al servicio de la cultura, nor lo que puede brindarse a la juventud universitaria como un ejemplo y como una lección. Hizo a continuación el señor Izquierdo Trol un breve análisis del discurso del recipiendario, al que calificó de obra perfecta en la doble vertiente histórica y de crítica artística, felicitándose y felicitando a la Real Academia por contar desde ahora en su seno a un miembro de la valía del profesor Oliván, al que el señor Sancho Izquierdo impuso finalmente la medalla académica entre los cariñosos aplausos de todos los asistentes.

Especialidad en la interpretación  
de recetas de los señores oculistas

Ultimos modelos en aparatos  
para sordos

Z A R A G O Z A



DIRECTOR TECNICO DIPLOMA-  
DO EN LA FACULTAD DE ME-  
DICINA DE BARCELONA Y EN  
EL INSTITUTO "DAZA DE VAL-  
DES", DEL CONSEJO SUPERIOR  
DE INVESTIGACIONES CIENTI-  
FICAS DE MADRID

T O N I C O  
DE LAS ENCIAS

**Kemphor**

ELIXIR Y CREMA

LABORATORIOS

**VERKOS**

Z A R A G O Z A

M U T U A

C O M E R C I A L

A R A G O N E S A

SEGURO DE INCENDIOS — ACCIDENTES

CRISTALES — AUTOMOVILES

ZURITA, 10, entlo.

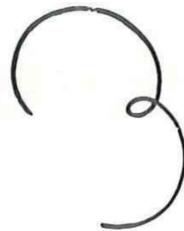
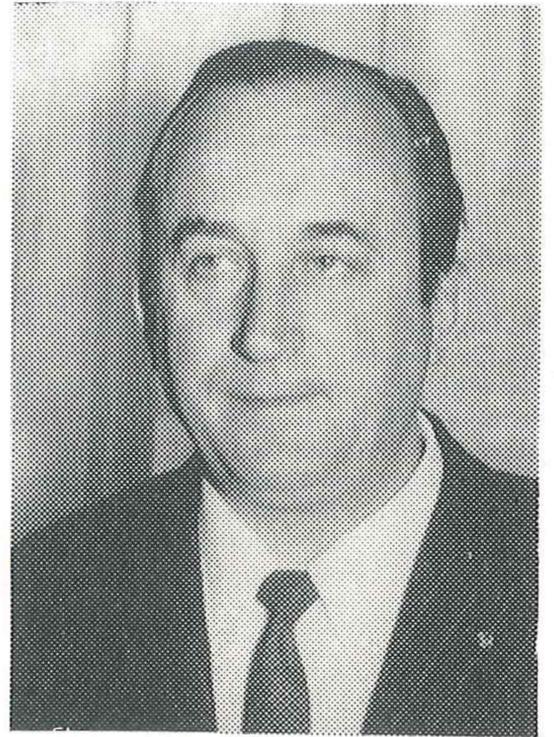
Z A R A G O Z A

Esta última época hemos tenido ocasión de relacionarnos más intensamente con el señor delegado de Información y Turismo en Zaragoza, que ha sido designado para ocupar el mismo cargo en La Coruña.

No queremos hacer aquí una despedida, sino poner de manifiesto nuestra gratitud y nuestro reconocimiento a una persona que, durante más de tres años, sin dejar de ser autoridad, ha sabido ser siempre un compañero y un amigo para los zaragozanos. De su valía, de sus aptitudes, de su dinamismo y de su extraordinario don de gentes, pueden hablar, y hablan bien alto, las muchas obras realizadas en pro del turismo en Zaragoza y su provincia, y de su amor y entusiasmo por todo lo zaragozano y todo lo aragonés. Sólo un dato: Zaragoza, en la actualidad, ocupa el segundo puesto en número de plazas de hostelería, entre todas las provincias interiores.

Sus recientes actividades se han dirigido a la I Feria del Libro, las transmisiones en TV. en color, la campaña nacional de Promoción del Libro y la del Teatro.

El delegado provincial del Ministerio de Información y Turismo, don Luis Fernández y Fernández-Madrid, se nos va a La Coruña. Nuestras palabras han de ser necesariamente de felicitación y de sentimiento, de alegría y de pesar. Nos habíamos acostumbrado a su amabilidad, a su eficacia, a su don de gentes, y a esa difícil cualidad de saber convertirse en amigo y en compañero, sin dejar de ser un superior. Los suyos han pensado en él como la persona más idónea para desempeñar un cargo de gran responsabilidad —no olvidemos que el Jefe del Estado y el Gobierno residen durante varios meses en La Coruña—.



*D. Luis Fernández y  
Fernández-Madrid,  
delegado de Información  
y Turismo*

Esperamos que, a pesar de la distancia, mantendremos cordial relación, pudiendo contar siempre con el afecto y simpatía de los aragoneses.

SIPA

## GENEROS DE PUNTO Y CONFECCIONES

# JUAN GARCIA Y Hno.

Zaragoza — Casa Central: Unceta, 101. Tel. 33 16 58 (2 líneas). APAR. 281

Sucursales en Zaragoza: Escuelas Pías, 48 — Cerdán, 37. T. 22 37 90.  
Coso, 164. T. 22 16 32 — Alfonso I, 23. T. 22 31 60.  
Villahermosa, 38 T. 33 17 94 — Delicias, 13. Teléfono 33 02 35.

### VALLADOLID

Lonja, 2 y 4 - T. 22 26 59  
Santiago, 28 - T. 22 61 59

### PAMPLONA

Chapitela, 3 y 5  
B. de Navarra, 6. T. 21 23 02

### LA CORUÑA

San Andrés, núm. 45  
Teléfono 22 12 32

# De Lourdes a Zaragoza por los circos de Gavarnie y Ordesa

*En el número anterior nos ocupábamos de la carretera de peaje Gavarnie-Ordesa.*

*Nos consta que el señor gobernador civil de Huesca no regatea esfuerzo para lograr que este proyecto sea pronto una realidad.*

*Por estimarlo de interés reproducimos el artículo de Mr. C. Partimbene, presidente de la C. C. I. de Tarbes, por contener orientación de la iniciación del problema.*

EDUJOA

Se está trabajando en una carretera que unirá Lourdes a la capital del norte de España, que es Zaragoza.

Estudiada hacia 1806 por el ingeniero Janole a petición del emperador, quien buscaba vías para conquistar a España, la empezaron a ejecutar los soldados de Napoleón.

Las obras fueron abandonadas cuando la retirada de Lannes expulsado de Zaragoza. Se ven aún vestigios del trazado a lo largo del Valle de "Espécières" sobre el vertiente de Gavarnie.

Después de numerosos estudios efectuados en varias épocas: 1948, 1886, 1932, todos abandonados por causas de revolución o de guerras en uno u otro país, su construcción fue empezada en 1867 por una sociedad francesa a capitales privados. Por parte española, una sociedad semejante se estableció y empezó unas obras hacia el final del mismo año 1967.

Técnicamente será una carretera de peaje ligero de 25 kilómetros de largo que unirá Gavarnie a Bujaruelo. De siete metros de anchura, de los cuales seis asfaltados. El desarrollo en anchas curvas adaptadas a la topografía del terreno presentará un declive medio de un 7 por 100 en España y de un 7,4 por 100 en el vertiente francés.

Presentará para las provincias de Huesca y de Bigorre un gran interés que asienta sobre tres planos: religioso, social-económico, turístico.

—Sobre el plano religioso, nadie disputará el valor de una vía marial tan majestuosa que unirá la capital religiosa hispano-americana del sur: el Pilar de Zaragoza a la capital mundial del culto marial: Lourdes.

Además, esta carretera está trazada sobre el trayecto jacobino de los peregrinos de Compostela que encontraban en el hospital de Gavarnie como en el de San Nicolás de Bujaruelo auxilio y consuelo después de pasar la frontera.

—En el plano turístico quién no conoce, de fama por lo menos, los notables sitios pintorescos de Gavarnie, en el vertiente del norte del monte calcáreo y el valle de Ordesa en el vertiente del sur.

Sitios pintorescos mundialmente apreciados por sus cañones coloreados, sus nieves suspendidas, sus heleros, los pequeños circos de Salarones, Cotatuero y Soaso, joyas de arquitectura, órganos gigantescos.

Además de esta carretera unirá el nuevo Parque Nacional de los Pirineos franceses al Parque Nacional de Ordesa, reservas naturales hoy protegidas.

—Lo social y lo económico se encuentran y son la resultante de las aportaciones turísticas y religiosas por el desarrollo que ella dará a estos fondos de valles asfixiados por no tener salida gracias a la posibilidad para los turistas que tropiezan con la pared del circo de un regreso por itinerarios tan variados como grandiosos.

La parte francesa se terminará en octubre de 1968, mientras que la parte española no podrá utilizarse por el público antes del final de 1969, por dificultades de orden topográfico encontradas en el trazado.

C A F E T E R I A  
C E R V E C E R I A

*Las Vegas*

Independencia, 5  
Zaragoza

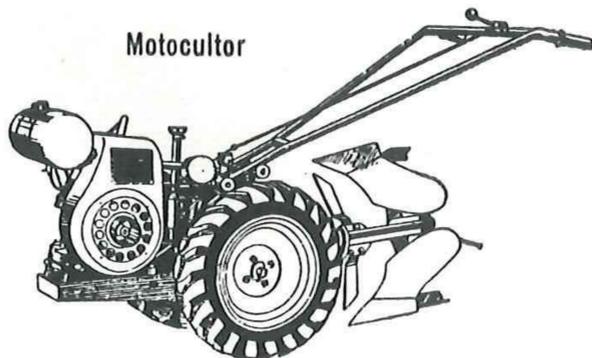
REPOSTERIA SELECTA  
COCINA AMERICANA

MARISQUERIA  
HELADOS

TODO ES MEJOR EN

*Las Vegas*

Motocultor



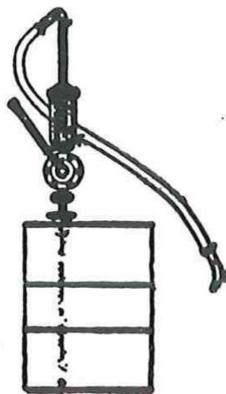
MAQUINARIA AGRICOLA DE CALIDAD



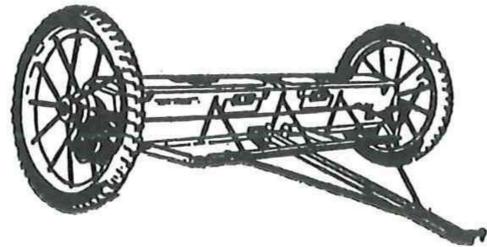
(MARCA REGISTRADA)

Suministros Agrícolas Andrés Hnos.

Gral. Franco, 124 - Teléf. 230370  
ZARAGOZA



Bomba filtrar Gas-oil



Distribuidora de Abono

# Las pinturas de Navasa

La labor tendente a la conservación de monumentos que se está realizando en nuestras iglesias pirenaicas, ha permitido en muchos casos el descubrimiento de conjuntos pictóricos medievales que, tras su restauración, van almacenándose en el claustro de la Catedral de Jaca, convertido en base de un incipiente Museo.

La sola observación global de lo descubierto hace pensar que su inclusión dentro de los esquemas artístico-geográficos y estilísticos del Alto Pirineo, modificará sustancialmente los conceptos manejados hasta ahora y aportará datos válidos para un mejor conocimiento en el terreno general de la pintura románica.

El conjunto que hoy nos ocupa, Navasa, desgraciadamente incompleto, parece obra de un artista diestro que puede llevar con dignidad el título de Maestro de Navasa que le aplicó don Santiago Alcolea.

## Amigos de Ansó



DE acontecimiento puede conceptuarse la fiesta celebrada el día 29 de junio, festividad de San Pedro, en la Villa de Ansó, en honor del traje ansotano. Ello ha motivado que la Asociación Española "Amigos de Ansó", recientemente constituida, se haya reunido y programado sus aspiraciones para lo futuro, determinando, en primer lugar, solicitar que se declare Ansó villa de interés turístico. Después, ir a la confección de trajes femeninos para asistir a concursos y dar realce a la Villa durante fiestas, festejos y, muy singularmente, en la Feria del Traje. Ver de conseguir la creación de la Casa Ansotana de la Cultura, bajo normas y estudio bastante adelantado, que sería muy beneficioso para la investigación y conservación de sus costumbres populares.

Fomentar la artesanía en todas sus manifestaciones. Propugnar por un estudio profundo, del aprovechamiento integral turístico del valle de Zuriza.

La composición cubría toda la bóveda del ábside y se hallaba distribuida de la siguiente manera: en el centro de la bóveda el Cristo en Majestad, rodeado del Tetramorfos y acompañado de dos Arcángeles y dos Profetas. En el cilindro del ábside, separadas por la ventana absidal, se desarrollaban las escenas del Nacimiento, Aparición del Angel a los Pastores, Adoración de los Reyes y Huida a Egipto. Cerraba la composición un friso figurativo de los Meses del año, representados por la actividad rural correspondiente a cada uno.

De todo ello, sin embargo, sólo se conserva parcialmente la mitad derecha, de la izquierda como correspondiente a la zona del ábside más expuesta a los vientos del Norte, únicamente verían los pequeños fragmentos que nos han permitido reconstruir idealmente el conjunto.

El procedimiento técnico empleado es el fresco, un retoque en seco. La línea, quieta y nítida lleva sobre sí casi todo el peso expresivo, pues aunque no fallan los intentos de modelado por color y sombras, éstos se realizan según un criterio también lineal y, por tanto, poco acertado según el concepto clásico de volumen.

Los volúmenes, sobre todo en las escenas del cilindro absidal, están distribuidos según una concepción de miniaturista; más masa que aire; por el contrario, en la escena superior, la distribución de masas —aunque en sus líneas generales sigue una norma tradicional— se presta al desarrollo de un criterio distributivo más personal del artista (sirva de ejemplo la carencia de mandorla).

Por detalles iconográficos y técnicos que sería muy largo reseñar y apoyándonos en la época de la construcción de la iglesia —calculada hacia la segunda mitad del siglo XII— y en las noticias históricas sobre la misma, que no hemos hallado hasta el siglo XIII, creemos conveniente colocar la ejecución de las pinturas en los primeros años de este siglo, dejando para más adelante, por falta de espacio, el análisis de la filiación artística del autor.

MARIA PILAR FALCON

(de "El Pirineo Aragonés")

COMIDAS

Casa Emilio

Avda. Madrid, 5

Teléfono 22 81 45

ZARAGOZA

# Reunión conjunta del Patronato y Hermandad de Caballeros de San Juan de la Peña

Tuvo lugar en San Juan de la Peña y en ella fueron tomados importantes acuerdos

COMO es costumbre, el último domingo de agosto, tuvo lugar en el Real Sitio de San Juan de la Peña la reunión anual del Patronato y Hermandad de Caballeros de San Juan de la Peña, como prescriben sus Estatutos.

Como todos los años revistió solemnidad y, dado el día pleno de sol y de agradable temperatura, fueron muchos los que se trasladaron con tal motivo a tan bello lugar desde Huesca, Zaragoza, Jaca, Sabiñánigo y otros muchos lugares, en varios autobuses y decenas de coches de turismo; de un modo especial los componentes de la Hermandad.

El Excmo. Sr. Obispo de Jaca, Dr. D. Angel Hidalgo Ibáñez, ofició la santa Misa en la evocadora iglesia del Monasterio bajo, que se vió concurridísima, pronunciando una hermosa homilía.

La reunión de la Hermandad, tuvo lugar en la Hospedería, presidida por su Moderador el Excmo. Sr. Obispo de Jaca y el presidente Excmo. Sr. D. Miguel Sancho Izquierdo. Entre los miembros de la Junta se hallaban los Ilmos. Sres, don Carlos Comenge, secretario canciller de la Hermandad; los alcaldes de Jaca y Sabiñánigo, don Armando Abadía Urieta y don Isidro Lafita Bibrián, miembros del Patronato; don Santiago Broto, en representación de la Junta Provincial de Monumentos; don Juan Lacasa Lacasa, teniente de Hermano Mayor de la Hermandad; don Eduardo Cativiela, presidente honorario del S. I. P. A. de Zaragoza, asistiendo también un numeroso grupo de Hermanos.

El punto más importante debatido en primer lugar, fue la urgente necesidad de llevar a cabo la reparación del tejado del Monasterio alto de San Juan de la Peña, pues desde hace diez años que fue cubierto, no se ha hecho reparación alguna y amenaza ruina, de tal modo, que si no se repara antes de la llegada de los rigores del invierno pudiera ser que éste se desplome.

La Hermandad ofreció todo el dinero que tiene en sus arcas, que asciende a unas 180.000 pesetas, para hacer una reparación inmediata, aunque sea de modo provisional, se tiene la certeza de allegar lo necesario para verificar esta reparación urgente, hasta que pueda hacerse la reparación definitiva por el Patronato.

Se tomaron algunas acertadas medidas en relación con las cuotas de los miembros de la Hermandad, que tiene un tope mínimo de 100 pesetas al año, para que a partir de esta cantidad cada uno suscriba la cantidad que desee y de este modo poder llegar a obtener mayores medios económicos.

Por nuestra parte creemos que siendo San Juan de la Peña, Cuna de la Reconquista de Aragón, algo que todos los aragoneses orgullosos de ser hijos de esta brava tierra debemos llevar en el fondo de nuestros corazones, todos los que sentimos las glorias de nuestro Aragón con que Castilla forjó esta gran unidad nacional que es España, debemos cooperar de algún mo-

do para revitalizar las glorias de San Juan de la Peña. ¿Cómo? Dando nuestro nombre a la Hermandad de Caballeros de San Juan de la Peña, con esa ayuda mínima de las mencionadas 100 pesetas anuales.

Por otro lado, en mi modesta opinión, todos los Ayuntamientos de las ciudades, pueblos y villas aragoneses de las provincias de Zaragoza, Huesca y Teruel, deberían contribuir con una cantidad al año, de la cuantía que sus arcas lo permitiesen, a los fines de esta Hermandad, ya que no es de Zaragoza, Huesca, Teruel o Jaca, sino que es de Aragón. De este modo se revitalizaría nuestra Historia; se vincularía a todos los pueblos aragoneses a esta desconocida Cuna de Aragón, y no solamente a los pueblos sino a todas las Entidades e Instituciones aragonesas y, estoy seguro, que este último domingo de agosto próximo al 29 en que se conmemora la Degollación de San Juan Bautista, la reunión de la Hermandad de Caballeros habría de celebrarse por su amplitud en la iglesia del Monasterio nuevo y con gran solemnidad por parte de los asambleístas.

Escuché a unos catalanes, asiduos visitantes de San Juan de la Peña en el «Día de Aragón», que añoraban aquellos festivales folklóricos con magníficos cuadros de Jota que en otras épocas, con motivo de este Día, se celebraban.

Si Castilla tiene a gala y orgullo su Covadonga y celebran solemnemente su hermoso significado de haber sido la Cuna de la Reconquista castellana, ¿por qué Aragón, con un lugar tan maravilloso de evocaciones históricas profundas, con unas bellezas artísticas y paisajísticas inenarrables como las de San Juan de la Peña, no defiende y fomenta este hermoso legado de la historia, del arte y del espíritu, si San Juan de la Peña tiene un significado paralelo al que supone Covadonga para Castilla?

Es más, ningún cenobio de nuestra patria, posee los indicios más fehacientes de haber guardado en él, durante más de 600 años, hasta el 1437, el Santo «Grial» o Cáliz de la Cena del Señor que hoy conserva la Catedral de Valencia, entregado a un emisario de Martín el Humano, rey de Aragón, de la rama masculina de la casa de Barcelona, quien manifestó el deseo de poseerlo, recibéndolo en el Palacio de la Aljatería de Zaragoza el emisario del rey Antonio, Obispo de Atenas, de manos de Bernardo, Prior del Monasterio pinatense en aquel entonces. En este Cáliz solían celebrar los abades del Monasterio.

Todo llama a la conciencia aragonesa para conservar y dar el mayor relieve a su hermoso Cenobio pinatense, arca donde Aragón encierra los arrullos de su nacimiento y la razón de ser de sus más caras esencias espirituales. No puede Aragón consentir ni su abandono ni su languidecer mortecino.

G. CHICOT.

“ ARAGON ” Compañía Anónima de Seguros

Independencia, 16 - 1.º

Z A R A G O Z A

SEGUROS GENERALES

# Zaragoza, escenario de su I FERIA DEL LIBRO



*Acto inaugural de la I Feria Nacional del Libro en Zaragoza, durante la intervención del alcalde de la ciudad, señor Alierta, y a la que asistieron las autoridades eclesiásticas, militares y civiles. (Clisé «Noticiero»)*

En esta I Feria del Libro en Zaragoza, se ha instalado el mismo número de «stands», y con idénticas características, que en las celebradas en otras ciudades. En total son cincuenta, y se

han sorteado entre los solicitantes a partes iguales: veinticinco para librerías, organismos y entidades de Zaragoza, y veinticinco para los del resto de España.

La número cero es de la Oficina de Información y Turismo, para facilitar toda clase de detalles a expositores y público visitante. También concurren, la Institución «Fernando el Católico» y la Caja de Ahorros. El SIPA hizo acto de presencia en la Caseta núm. 50, exponiendo su revista «Aragón», álbum de Cidón y un libro de Jorge Puyó, pastor-ganadero de Ansó.

Por su parte, el gremio de librerías y Artes Gráficas ha puesto su mayor empeño en que la feria lograse el éxito que merece.

El señor Díaz Plaja, en el acto inaugural, hizo las siguientes manifestaciones:

«El Instituto del Libro —dijo—, con el Ministerio de Información y Turismo, estamos empeñados en esta noble misión de llevar el libro a todas partes. Es un alimento espiritual que debemos prodigar. Por eso nos lanzamos a la calle, que es donde más ecos puede alcanzar esta misión de difundir el libro.

En este sentido estamos realizando una labor amplia, y a Zaragoza queríamos haber venido antes; pero hasta este año no encontramos la oportunidad de hacerlo. Pero estoy seguro de que esta experiencia de hoy se convertirá en una costumbre para todos los años.»

Después de desear el mayor éxito, declaró, en nombre del ministro, abierta la I Feria Nacional del Libro.

Todos los oradores fueron muy aplaudidos por el numeroso público que asistió a la breve ceremonia de la inauguración.

## Hostal CATALUÑA<sup>s</sup>

Coso, 94 y 96

ZARAGOZA

## HOSTAL PLAZA

(antes Hungría)

Plaza del Pilar, 14, entlo.

Teléfono 35 48 30

ZARAGOZA

# La fiesta de la Vendimia en Cariñena

(Extraído de un notable artículo de JOSE V. LASIERRA)

EL día 15 de septiembre se dieron cita en Cariñena, junto con los de la ciudad cariñenense, los hombres de Aguarón, Alpartir, Alfamén, Almonacid de la Sierra, Cosuenda, Encinacorba, Longares, Paniza, Tosos y Villanueva de Huerva, los de las once localidades que dan de beber a España los vinos de la "Denominación de origen Cariñena".

En la plaza Mayor, dos mozos comenzaron la pisa de las uvas garnachas en la portadera. La danza ritual hará que por la espita salga, entre el clamor de júbilo de los reunidos, el mosto nuevo. El vino recién nacido, recogido en jarro de alfarería aragonesa, quedará a los pies del Santo Cristo de Santiago. Será el momento culminante de la VIII Fiesta de la Vendimia de Cariñena.

## LA RAZON DE UN FESTEJO

España es un país millonario en hectáreas de viña, tras Italia el primero de Europa. En nuestra nación el 15 por ciento de la población está, directa o indirectamente interesada en el cultivo y comercialización del viñedo.

Los aprovechamientos indirectos de las viñas son los sarmientos y la pampanera. El directo, el fundamental, la uva. Que va a las mesas, o se pasifica, pero que, sobre todo, produce el mosto transformable en vinos y mistelas. Como subproductos de la elaboración de mostos y vinos, están los tartratos, los raspones o escobajos y los orujos. Que pueden terminar en piensos, combustibles y estiércoles o, transformados en piquetas, en vinagres y aguardientes compuestos. También pueden acabar las uvas en alquitranes, gases combustibles o pastas mecánicas para papelería.

Esta incompleta enumeración permite entrever la importancia de uno de los cultivos básicos de nuestro campo. Y explica que la comarca de Cariñena celebre anualmente la Fiesta de la Vendimia, "su" fiesta. Porque Cariñena, denominación que tradicionalmente refunde y representa la de todos los caldos zaragozanos, trabaja sólo en las once localidades más de veinte mil hectáreas de viña, el 25,4 por ciento del total provincial.

El vino, cultivo tradicional, origen de inquietudes, fuente de ingresos, es motivo, contrapunto o referencia, en muchas jotas aragonesas.

Francisco de Goya escribía desde Burdeos a su amigo Zapater: "Para mi casa no necesito de muchos muebles... Una bota, un guitarrico, asador y candil, todo lo demás es superfluo". Lo malo del oficio de beber en bota, dicen los que lo practican, es que hay que dar de mano.

## CUANDO SE HACIA "EL CAMINO"

En esta tierra el vino de pocos grados no nos dice nada. Y si algo dice no nos tomamos la molestia de escucharlo. Por eso gustan los vinos jotosos, machos, de Cariñena. Caldos para hombres recios que saben beber, que conocen y resisten los 17 y 18 grados. Vinos tintos que, en opinión de Luis Antonio de Vega, "huelan a mujeres morenas".

Ahora que el vino "Denominación de origen Cariñena" se elabora cada vez mejor, que las instalaciones son modernas y adecuadas, parece justo dedicar un admirado recuerdo a los treinta viticultores que, en 1920, fundaron en Aguarón la primera cooperativa de la zona. Si bien se disolvió a los cinco años. En los que arrendó lagares sin poder construir bodega.

Los últimos años del siglo pasado son los de la euforia del vino de Cariñena. La filoxera atacó y diezmó los viñedos franceses, y el Gobierno galo, en 1877, abrió las puertas a nuestros caldos. Del campo de Cariñena comenzaron a salir para la muga fronteriza las collaradas que arrastraban los carros piperos. Por entonces, los almacenistas "Violet Frères" se establecen en Aguarón y Cariñena. Pero pasó el buen momento, los viñedos franceses se repusieron, y a su vez la filoxera atacó a los nuestros. En 1900 se perdieron millones de cepas, pero los viticultores, tesoneros, no se arredraron y comenzaron a replantar, a injertar cepas del país sobre pies extranjeros.

Por entonces había en Cosuenda treinta carros que se dedicaban "al camino", que marchaban por todas las rutas nacionales vendiendo los alqueces que se transportaban en botos de piel de oveja.

Con todo, la zona entró en una época de regresión de la que se recuperó hace unos lustros.

## HERMANDAD CON JURANÇON

Este año la Fiesta de la Vendimia de Cariñena tendrá una solemnidad especial. Porque Cariñena firmará un "jumelage", contraerá un pacto de hermandad con Jurançon.

Recientes están los actos deportivos, futbolísticos y ciclistas, de confraternidad con una región, tan afín geográfica y económicamente, como la bearnesa. Ahora los del día 15, que presidirá la reina de las fiestas de Jurançon, acompañada de las reinas de las once localidades que forman la "Denominación de origen Cariñena", cerarán un nuevo lazo que ayude a unir a dos pueblos.

El vino de Jurançon entró en la historia de Francia cuando el futuro rey Enrique IV, nacido en el castillo de Pau, lo tomó como primera bebida.

El Jurançon es un vino blanco, agradabilísimo, de unos 13 grados, que servido frío, en copa redonda de pie largo, acompaña maravillosamente a los salmones y a las truchas de los torrentes o a las anguilas de los riachuelos bearneses.

A Cariñena llegarán los senadores, dignatarios y pares de la "Viguerie Royale du Jurançon", con sus togas verde oscuro y sus paramentos rojos y negros. Tocados con la boina bearnesa, lucirán el collar del que cuelga el catavinos de la cofradía.

La "Viguerie Royale du Jurançon" es una Orden que perpetúa la llamada de los Jurados, cuya antigüedad se remonta al siglo XV, y tiene como primera misión garantizar la calidad y autenticidad de sus vinos. Igual que hacen los hombres agrupados en su trabajo por la "Denominación de origen Cariñena", que protagonizarán la entrañable jornada que reunirá a franceses y españoles, ya ligados por su identidad de afanes y metas.

## FIESTA LABRADORA

La comarca de Cariñena vivirá una auténtica fiesta labradora de hermandad. Y tras el pregón gozoso, llegará la vendimia.

Los falcinos cortarán los racimos; se llenarán los canastos que, a hombros, en un anticipado paseo triunfal, irán a los remolques del tractor y, luego, a los trujales. Un año más habrá fructificado el limpio esfuerzo campesino.

Sesenta millones de kilos de uva producirán cuarenta y cinco millones de litros de vino. Un tesoro de optimismo, de sana alegría, que se guardará en las cajas fuertes de los tinos bodegueros.

Todos podremos catar el vino nuevo. Que, según el infante don Juan Manuel, nieto de un Rey Santo y sobrino de un Rey Sabio, "es muy virtuoso, mal usado es dannoso". Pero el único mal uso que tiene el vino es no beberlo.

CALEFACCION — AGUA CORRIENTE, CALIENTE  
Y FRIA — DUCHAS — BAÑOS

*Todas las habitaciones son exteriores*

CERDAN, n.º 1 — Teléfono 22 44 74 — ZARAGOZA

**Pensión HISPANO**

Propietario

**Andrés Jiménez**



## Un zaragozano, primer premio de manipulación en el Concurso Juvenil de Magia de Televisión Española

**FRANCISCO-JOSE ARAUS ORTEGA TRIUNFO PLENAMENTE, CONSIGUIENDO TAMBIEN EL SEGUNDO PREMIO EN EL CERTAMEN DE MADRID**

UN joven zaragozano, de 20 años, Francisco-José Araus Ortega, actuando con el seudónimo de "Franky", ha sido galardonado recientemente con Pa.oma de Oro y veinticinco mil pesetas, es decir, el primer premio del Concurso Juvenil de Magia, organizado por Televisión Española, que durante varios meses ha ocupado uno de los espacios juveniles de los viernes. Se presentaron a él gran cantidad de concursantes de toda España, debidamente seleccionados, que mostraron su gran afición y pericia en los sugestivos juegos de magia y manipulación. Entre el numeroso grupo de participantes, se destacó la limpieza, la simpatía y la precisión de nuestro paisano, que llamó poderosamente la atención del Jurado y de los espectadores, para quienes, desde el primer momento de su actuación, figuró como uno de los más firmes aspirantes al premio. Efectivamente, vimos cómo el Jurado otorgaba el primer premio en la categoría de manipulación, consistente en los galardones arriba mencionados, a Francisco-Javier Araus Ortega, en medio de los aplausos entusiastas de cuantas personas se encontraban en los estudios de Fraño del Rey.

Pero esto no es todo, sino que Araus obtenía casi al mismo tiempo, el segundo premio de manipulación en el Certamen de Madrid, probando así que no ha sido una casualidad el triunfo obtenido en Televisión, sino que ambas distinciones responden a un trabajo perfecto en su género, que, es seguro habrá de perfeccionarse aún más en el transcurso del tiempo, dada la juventud de Francisco-José.

Felicitemos al triunfador, deseándole una carrera pródiga en éxitos en esta difícil especialidad de la magia, para la que se encuentra singularmente preparado, por su vocación, su afición y su perseverancia.



### AGENCIA VIAJES WAGONS-LITS // COOK

GRUPO A - TITULO 5

ORGANIZACION MUNDIAL DE VIAJES

- ★ Billetes ferrocarril españoles y extranjeros pagaderos en pesetas.
- ★ Plazas en coche - cama - Pullman - Servicios coche comedor.
- ★ Billetes avión - Pasajes marítimos - Reserva de hoteles.
- ★ Viajes todo comprendido.
- ★ Seguros viajes por ferrocarril y aéreos.
- ★ Seguros de equipajes.
- ★ Organización viajes deportivos.

Para informes y servicios, diríjanse a

COSTA, núm. 4

ZARAGOZA

# HERTEJ

MUEBLES METALICOS  
EN GENERAL



Antonio Adrados, 6 - Tel. 272197

ZARAGOZA

# Se celebró este año el «Día de la Provincia» en Tarazona

SE celebró en Tarazona, con el máximo esplendor, el Día de la Provincia que todos los años adquiere gran brillantez.

Este año correspondió celebrarlo en Tarazona, por acuerdo de la Diputación, y el Ayuntamiento de aquella ciudad colaboró con el mayor entusiasmo en el programa de actos.

Desde primera hora de la mañana actuó la Banda Provincial frente al Ayuntamiento.

A las nueve y media, el Ayuntamiento en corporación, con sus maceros y timbales, se hallaba en la Casa Consistorial para recibir a las autoridades provinciales y a las reinas de los trece distritos en que se halla dividida la provincia.

Poco más tarde hacía su entrada en el citado edificio municipal la reina representante del distrito de Tarazona, señorita M.<sup>a</sup> Pilar Valdecantos Murillas con sus damas de honor.

La rondalla "Alma de Aragón", que había llegado para tomar parte en esta manifestación, interpretó unos aires regionales en honor de la reina y sus damas. Poco a poco fueron llegando los diversos diputados provinciales con su presidente, doctor don Antonio Zubiri Vidal.

El Ayuntamiento de Zaragoza estuvo representado por el señor Collados.

Cuando a las diez menos cuarto llegó a la referida plaza del Ayuntamiento turiasonense nuestra primera autoridad provincial, el gobernador civil y jefe provincial del Movimiento, don José González-Sama, éste fue saludado por una estruendosa salva de aplausos por parte del vecindario que llenaba las aceras y balcones de los edificios.

A las once de la mañana, la comitiva llegaba a la magnífica catedral turiasonense para asistir a la santa misa que celebró el vicario capitular sede vacante, ilustrísimo señor don Antonio de la Torre.

Se celebró el santo sacrificio en un estrado erigido en el crucero central que ha de servir para la consagración de su nuevo obispo.

Leído el evangelio dominical, el preste dirigió unas palabras al auditorio para afirmar, tras del saludo a las autoridades y representaciones de toda la provincia, que la Iglesia no puede ser ajena a cuanto sucede en su derredor y extiende su obra santificadora a todo lo que realiza el hombre. Por eso nada de extraño tiene el que en el "Día de la Provincia", señalado para exaltar los valores no sólo materiales, sino también espirituales de la provincia y de Aragón, la Iglesia bendiga estos esfuerzos que realizan las autoridades e impetere del Señor sus gracias para que se cumplan los fines propuestos.

Terminada la misa, se encendió la artística iluminación catedralicia para que los visitantes admiraran los tesoros arquitectónicos y pictóricos que encierra, e inmediatamente se volvió a formar la procesión cívica de autoridades y representaciones, que con idéntico orden que antes se ha reseñado, se dirigieron al Teatro Bellas Artes para asistir al acto académico programado. Pese a la amplitud del citado centro no fue posible dar entrada a muchos visitantes.

Comenzó el doctor Chueca con unas palabras de agradecimiento por los elogios que le había dirigido el alcalde de Tarazona y dijo que sólo admitía el de considerarlo como enamorado de Tarazona, de cuya ciudad, ya que no tuvo la suerte de ser hijo nativo, sí se considera como nieto, puesto que turiasonense era su padre. El doctor Chueca expone su lección sobre "El mudéjar y la cultura mudéjar", afirmando que el arte es un indicio de lo que España fue en siglos anteriores, y afirma que nuestra patria se fue modelando al hilo de las circunstancias que le tocó vivir, y así Castilla es conquistadora sin debilidades y en su esfuerzo no es ni comerciante, ni artesano, ni recoge otro saber que el de la poesía épica que se amoldaba a su esfuerzo conquistador. Los escritos de la Edad Media son testimonio de su dolorosa existencia, y es la arquitectura el documento más elocuente de que los cristianos dejaron en manos ajenas, agarenas, el arte. Y no se terminó este influjo árabe al terminarse la Reconquista, pues los empréstitos espirituales no son reversibles como lo son los materiales. Menéndez Pelayo dice que el mudéjar es peculiar de España, y yo me atrevo a decir, afirma el conferenciante, que el mudéjar no es estilo formalizado sino libre, es como una actitud o "meta-estilo" que ordenaba que el conquistador se sirviera de los conquistados para los más diversos oficios, y a este efecto cita unos versos del Mío Cid.

Prueba que el mudejarismo perdura aún en los medios más adversos, como en la iglesia de Ontiveros, en Avila. Como arte popular e intuitivo crea regiones como Toledo, Tierra de Campos, Andalucía y Aragón, donde el mudéjar se hace

paisaje donde sus torres representan el alma aragonesa grandiosa, exuberante.

Presenta un bello parangón entre el mudéjar de la Bética y el Aragonés y proclama la influencia italianizante de nuestro Mediterráneo. Con gran conocimiento del tema señala los rasgos italianizantes que se observan en diversos monumentos turiasonenses, y concluye su docta lección afirmando que en Tarazona prevalece el amor al arte sin que por ello pierdan fuerza sus ansias de crecimiento industrial, y explica la diversidad de emplazamiento desde el primitivo "castro" celtibérico y romano hasta la ciudad árabe y cristiana.

Explica el por qué su catedral se halla en la margen derecha del Queiles y lejos de la vieja ciudad por haber sido primitiva iglesia mozárabe.

Termina su profunda y exhaustiva lección con un canto a Tarazona que ha sabido siempre y sabrá aguantar los huracanes de la historia y sabe caminar erecta hacia su meta histórica.

La magistral lección sobre la cultura mudéjar que explicó el catedrático de Arte, doctor Chueca, fue seguida con vivísimo interés por todos, que al final premiaron con un nutrido aplauso tan docta disertación.

Finalmente, el presidente de la Diputación, doctor Zubiri, pronunció unas palabras en las que dijo que uno de los problemas que se presentan siempre a las autoridades es el de tener que dirigir su palabra aun en situaciones tan difíciles como la presente, en la que han rivalizado los oradores en sus galas oratorias. Ha comenzado el "Día de la Provincia" con las palabras efusivas y paternales del ilustrísimo señor vicario, que en su misa nos ha expuesto cómo llega el influjo de la Iglesia a estas manifestaciones. Después ha sido vuestro alcalde, que nos ha defendido con ardor y fuertes argumentos el plan para remediar la escasez de aguas. Y, finalmente, ha sido el doctor Chueca, que con su documentada lección sobre la cultura mudéjar nos ha deleitado e instruido, haciendo ver que el mudéjar no sólo se halla en Aragón, Toledo o Sevilla, sino en toda España. En vista de esto le pide el doctor Zubiri que le entregue las cuartillas de su conferencia para ser publicadas en la revista "Zaragoza" que edita la Diputación, para que su conocimiento pueda llegar a todos sus lectores.

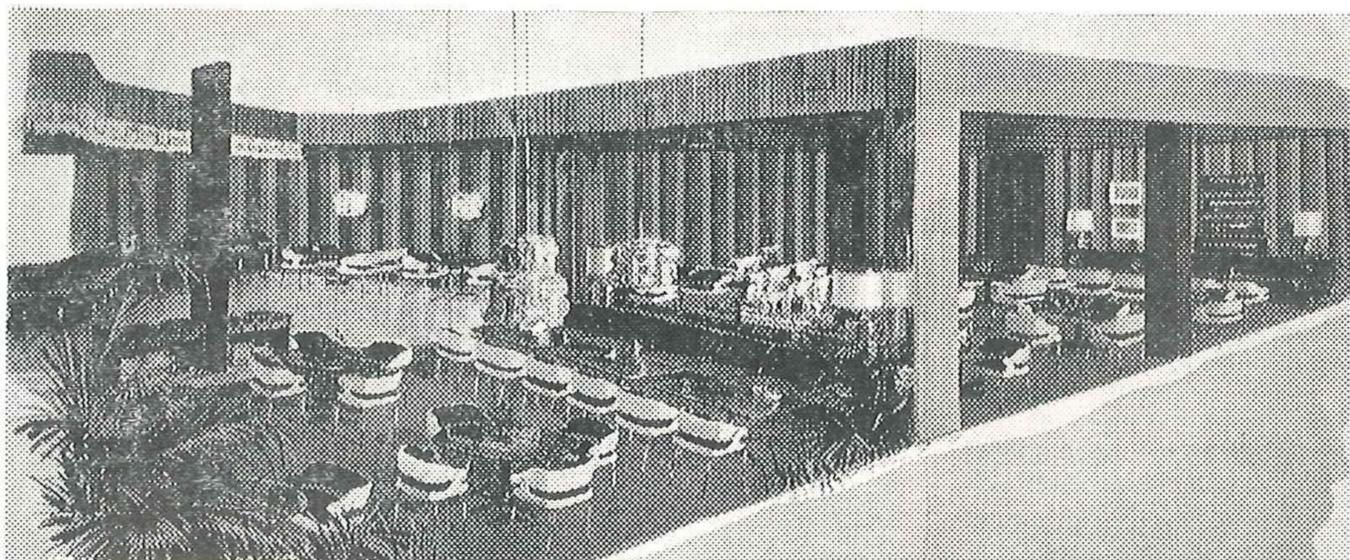
Dice a continuación el doctor Zubiri que ya en otras ocasiones similares ha lamentado el no poseer galas retóricas, y puesto que él es seco en su expresión, no puede hacer el canto, por ejemplo, a los bellos ojos de la reina de las fiestas de Tarazona.

El acto, por mi parte, ya ha terminado. Únicamente desearía añadir que este "Día de la Provincia" haya conseguido su finalidad de aunar los esfuerzos de todos para exaltar los valores de Aragón, y que este día lleve a Tarazona, como víspera de la solemnidad de la entrada y consagración de su nuevo obispo, el porvenir brillante que merece el esfuerzo de estos hombres en esta comarca zaragozana, y os pido que gritéis conmigo un ¡Viva Tarazona!

Viva que fue contestado unánimemente por todos y cerrado con un gran aplauso.



TARAZONA. — La procesión cívica presidida por las autoridades provinciales y locales a su paso por las calles de la ciudad en dirección al Teatro Bellas Artes. (Foto Lozano)



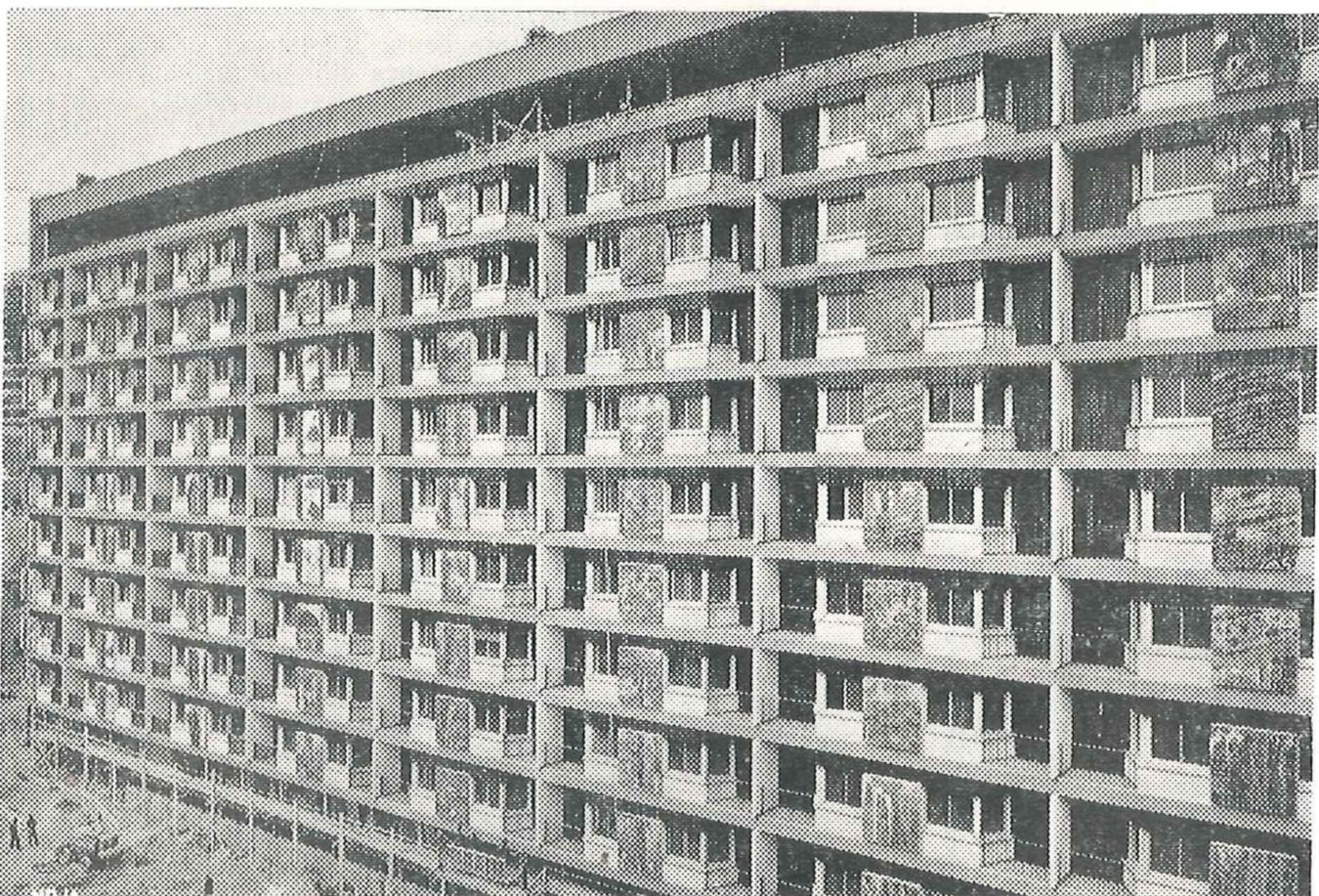
# HOTEL de LUJO

## CORONA

### DE

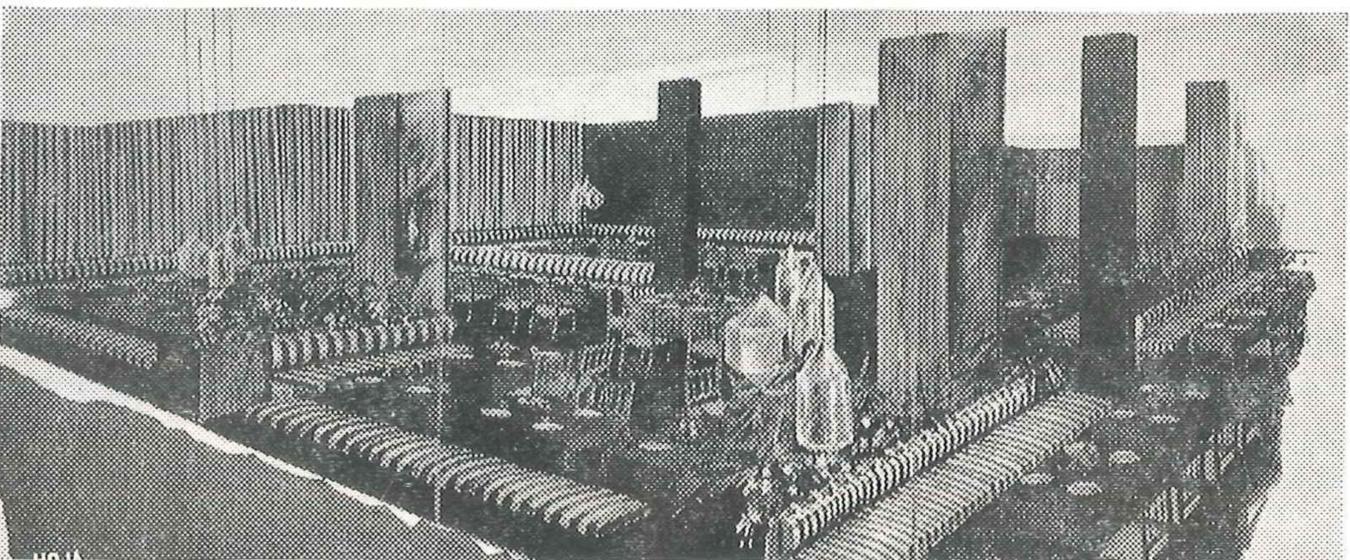
## ARAGON

Vía Imperial, s/n.  
Teléf. 22 49 45  
ZARAGOZA



¿QUE BUSCA VD. EN  
UN GRAN HOTEL DE  
CATEGORIA INTERNA-  
CIONAL?

Nosotros creemos saberlo, y por eso le ofrecemos: Servicio propio de Télex — Emisora de radio para una discreta localización del cliente gracias a un pequeño receptor facilitado por la Dirección — Aparcamiento — Instalaciones sociales y deportivas en la planta 14.<sup>a</sup> — Piscina para niños y adultos en la planta 15.<sup>a</sup> — Restaurante bar privado — Cuatro suntuosos locales con entrada independiente. Restaurante Bearn (francés), Parrilla Albarracín (típica española), Picadilly's (típico inglés) y Cafetería Formigal. — 240 habitaciones y 46 suites dotadas de aire acondicionado, conexión T.V., música ambiental y sonorización completa. Además... bueno, sería inútil continuar: todo esto, y muchos "detalles" más, los tiene usted en Zaragoza en el Hotel Corona de Aragón.



## El conde de Saint-Saud y el Moncayo

ES evidente y ocurre frecuentemente que cuantos contemplan y admiran la gran mole montañosa del Moncayo sienten el impulso, a veces incontenible, de conocerlo topográficamente a lo largo y a lo ancho, alcanzar su altitud máxima y disfrutar así de la amplia visión, inmensa e inacabable, que ofrece desde su cima.

Este deseo, sin embargo, sólo es y ha sido compartido por alpinistas, exploradores, montañeros, excursionistas, etc., pues la mayoría, hombres de letras, investigadores o curiosos simplemente, por regla general, no han pretendido ni intentado hacerlo, aun sabedores de la belleza que ello encierra y que para su espíritu selecto constituiría una satisfacción enorme.

Ni Bécquer, el famoso poeta de la región moncaína, que jamás intentó rebasar el pueblecillo de Trasmoz, su ascensión mayor al coloso; ni el también exquisito vate, el marqués de Santillana, que sólo alcanzó en funciones de su capitania fronteriza la villa de Añón; ni el epigramático bilbilitano M. Valerio Marcial, que únicamente conoció el bosque de Baradón (Beratón), al pie del macizo, y otros muchos que lo han cantado (Miguel Martín Navarro, R. Aznar Casanova, etc.), o captado en sus pinceles (Pallarés, V. García, Virgilio Abiaco) u obtenido su imagen en cuidadosos fotograbados, sin haber intentado ninguno remontar dicha montaña.

Excepcionalmente, algunos bien dotados físicamente y de voluntad firme han llevado a cabo el empeño de emprender la ascensión y atravesar el macizo en los tiempos modernos, pues de las edades antiguas hay conocimiento cierto de una de ellas, ya que Hauberto en su *Cronicón* cuenta que en el citado monte fue construido un templo (una enorme columna) a Júpiter (super montem Cayum in Celtiberia constructum este templu Jovi), y que G. Algaiz afirma fue derribada por los campesinos del Somontano por creer atraía las tormentas, y de la cual el ilustre turiasonense G. García Arista acertó a ver sus colosales cimientos y el enorme hoyo en que se asentaban, en una excursión que hizo por aquellos parajes.

Pues bien, a fines de la centuria pasada, un gran alpinista francés, el "patriarca del pirineísmo aragonés, conde de Saint-Saud, miembro del Club Alpino Francés (Sección del SO.), decide en el verano de 1888 ir al Moncayo y cruzarlo a través de su altura cimera.

El relato del itinerario, minucioso y claro, lo publicó en el *Annuaire du Club Alpin Française*, con el título "El Moncayo (Aragón y Castilla)", el año 1890, y en el mismo expone sus impresiones e interesantes referencias, de las cuales damos un extracto, respetando sus cifras altimétricas y rectificando algunos errores toponímicos.

Comienza diciendo que hacía tiempo deseaba ascender al Moncayo, entrevisto desde los picos del Pirineo, a 170 kilómetros de distancia (región de Pau), quedando impresionado de su majestad y "cuando lo vi mejor, le dirigí, con un amistoso saludo, el deseo de conocerlo de cerca, lo cual iba a realizar".

Antes visitó Tarazona, de la cual dice es una ciudad de 20.000 habitantes y 474 m. de altitud, con su catedral y una fuente dentro, antiguos monumentos y Casa-Ayunta-

miento, cuya entrada guarda un Hércules, decorada con un friso que representa un rey y su ejército, todo del siglo XVI.

Y aquí hace la atinada observación de que "los turistas se detienen en España sólo en las grandes ciudades y descuidan sin razón esas otras de segundo orden, en las que las obras arquitectónicas, aunque menos numerosas, son sin embargo muy notables".

Marcha después al pueblecillo de Santa Cruz de Moncayo, donde pernocta, y se provee de un guía y una cabalgadura, y al de San Martín (816 m.), del que sale al amanecer; pasa por varios arroyos y bosques, y antes de llegar a los prados altos encuentra el corral de La Paridera (1.200 metros), criadero de toros bravos de don Joaquín Beratón, según pudo averiguar, y que no vio.

Describe seguidamente la salida del sol por los Pirineos, "que se perfilan en negro sobre el azul púrpura del cielo y desde Mont-Perdu hasta las montañas de Roncesvalles no hay pico alguno que no se reconozca, y la depresión que separa las dos puntas del Pico de Midi de Ossau se distinguen mejor que desde Pau". Finalmente dice que el sol aparece detrás de Vignemale, que los Pirineos van desapareciendo en un mar de luz, que el Alto Aragón se esfuma en la neblina y que sólo brilla la cinta argéntea del Ebro.

Continúa la ascensión por un camino carretero a través de bosques y llegan a la ermita de la Virgen del Moncayo, que estaba cerrada, pues faltaban tres días para que abriese y recibir a los peregrinos y veraneantes, sobre todo de Tarazona.

La ermita la describe así: "Es una especie de convento (1.615 metros), con capilla de puerta gótica en medio, abrigada al W. por una muralla rocosa vertical y con mucho sentimiento no pude visitar el interior".

A partir de aquí la marcha ascensional se hace difícil en extremo; pasan por el Pozo de San Miguel, que le señala 1.865 metros, y que viene a ser, expresa, una especie de embudo en el que se conservan las nieves hasta avanzado el verano, y luego de cruzar una zona de ásperas rocas fragmentadas, ponen el pie en su cima.

Y aquí viene la exposición crítica de sus impresiones sobre el Moncayo, el cual, en su opinión, no tiene la importancia que suponía, pues aparte la geográfica o de separación de las cuencas del Ebro y Duero, de aguas correspondientes al Mediterráneo y Atlántico, y la política, estableciendo el límite o separación de Aragón y Castilla, esta montaña no ofrece el interés extraordinario que creía.

Sin embargo, reconoce que la vista desde su cumbre es inmensa: al S. adivina el Guadarrama entre brumas; al SE., las montañas de Teruel; al E., la llanura del Ebro; al N. y NE., los Pirineos, y al NW. percibe hasta más allá de Vitoria picos nevados en alturas por tanto de más de 2.000 metros. Pero insiste, afirmando, que el Moncayo carece de interés montañoso porque le falta, a su modo de ver, lo pintoresco, es decir, lo abrupto y quebrado.

A continuación emprende el regreso por el puerto de La Peñuela (1.950 m.) al W del pico del mismo nombre; descansan junto a una fuente, la misma, dice, que cita Bécquer en la leyenda de "Los ojos verdes" y pernocta en La Cueva de Agreda, con 1.345 m. y su cueva prehistórica y otro manantial que supone es también el que el citado poeta quiso designar en la leyenda de "El Gnomo".

TEOFILO PEREZ URTUBIA

## HOTEL "PATRIA"

Categoría 3.<sup>a</sup>

Hermanos Ibarra, n.º 8

Z A R A G O Z A

## RESTAURANTE

Gran confort

Teléfono 22-49-55 (4 líneas)

# FRUTAS DE HUESO

De las 400.000 toneladas que constituyen la producción media anual española de frutas de hueso, 24.852 se dedicaron a exportación en 1967, según informa el boletín del Extebank. El valor total del volumen exportado es de 202.776.000 pesetas.

Entre las frutas de hueso —cuya producción ocupa un lugar muy destacado dentro del sector agrícola nacional y desde el punto de vista de la exportación— es el albaricocque, en sus diferentes clases, la principal unidad en cuanto a volumen de producción que alcanza alrededor de las 155.000 toneladas anuales. Su cultivo se extiende por toda la nación, y son las provincias de Murcia, Valencia y Zaragoza las de mayor importancia comercial en este sentido. También es esta fruta la que obtiene mayor cifra de exportación cada año, y así, en 1967, se enviaron al exterior 15.931 toneladas, por un valor de 127 millones de pesetas. Los principales países compradores son Italia, Alemania, Francia, Inglaterra y Suiza.

Le sigue en importancia el melocotón, con una producción media anual de 140.000 toneladas, que se dedican en su mayor parte al consumo exterior. En 1967 sólo se exportaron 848 toneladas por valor de 7.393.000 pesetas.

En cuanto a volumen de producción va a continuación la ciruela, con unas 60.000 toneladas anuales; en lo que se refiere a la exportación ocupa el segundo lugar, tras los albaricocques, con 7.687 toneladas en 1967, que supusieron más de 65 millones de pesetas.

En último lugar figura la cereza, cuyo volumen de producción es del orden de las 55.000 toneladas anuales, que se destinan en su mayor parte al mercado nacional. Las toneladas de frutas de hueso enviadas al exterior en 1967 —excepto albaricocques, melocotones y ciruelas, que ya se han reseñado— fueron 386, por un valor total de más de 3.200.000 pesetas.

## HOSTAL AMBOS MUNDOS

A N D R E S S . L O S I L L A

Plaza del Pilar, núm. 16

Teléfono 35 49 16

Z A R A G O Z A

## Creación del Centro de Iniciativas y Turismo de los Valles de Tena y Broto

En reunión celebrada en septiembre, en el complejo turístico "Edelweis" de la empresa Campings Europa, S. A., en la bella ciudad de Biescas, típico pueblo oscense del Pirineo aragonés, fue acordada la creación del Centro de Iniciativas y Turismo de los Valles de Tena y Broto; pasándose a constituir a continuación su Junta Directiva que regirá dicho Centro.

Presentados los Estatutos por los que se guiará el nuevo Centro, así como la Junta Directiva al Excmo. Sr. D. Víctor Fragoso del Toro, gobernador civil de esta provincia, que tanto interés y desvelos está poniendo en el desarrollo turístico de esta zona del Pirineo, su anuencia y apoyo incondicional al nuevo Centro, cursándose los necesarios trámites para la aprobación por parte del Ministerio de Información y Turismo.

La Junta Directiva quedó constituida como sigue:

Presidente, don Vicente Novás Allué, industrial hotelero; vicepresidente, don Jaime Sagrera Casaponsa, gerente de Campings Europa, S. A.; secretario, don Mariano López Rufas, abogado del Ilustre Colegio de Huesca; vicesecretario, don Miguel Villacampa Casaus, alcalde de Torla; tesorero, don Lorenzo Moreno Gracia, gerente del Hotel Ordesa; vocales: don Ramón Faustino Ruano, alcalde de Broto; don Jorge Pascual Marco, industrial hotelero; don José Bergés López, industrial hotelero; don Miguel Lardiés Ballarín, industrial hotelero; don Luis Guillén Calvo, alcalde de Panticosa e industrial hotelero; don Antonio Pérez Lope, industrial hotelero.

El domicilio social quedó asimismo establecido en las oficinas del Hotel Ordesa, ubicado en el umbral del maravilloso Parque Nacional de Ordesa.

Auguramos a este Centro un brillante porvenir, por la formidable e impresionante paisaje de los Valles que lo constituyen, que sin duda dará gran auge turístico a nuestro Pirineo, tanto en el ámbito nacional como en el internacional por sus atracciones estivales e invernales.

## HOTEL "EL SOL"

R E S I D E N C I A

AGUA CORRIENTE Y TELEFONO EN TODAS LAS HABITACIONES  
CALEFACCION Y BAÑO

D. ALFONSO I, 24 y MOLINO, 2

(El más próximo al Pilar)

TELEFONOS 221940 y 221949

Z A R A G O Z A

# MISCELANEA

## ● COMO VOTARON NUESTROS VECINOS.

Sí, ya sabemos que nuestros vecinos, en general, votaron principalmente a favor de De Gaulle, ¿pero cómo lo hicieron los franceses que nos caen más cerca, justo al otro lado de la frontera? En Pau y comarca, los elegidos fueron Pierre Sallenave, del Centro Nacional, y A. Labarre, de la Federación de la Izquierda. En Olorón y su comarca, el gaullista doctor Plantier y el doctor Ebrard, de la Federación Demócrata Socialista, y en Mauleon - St. Jean Pied de Port, Michel Inchauspe, también gaullista. Por Bayona, Biarritz, San Juan de Luz y Hendaya, salió reelegido el señor Marie, gaullista. Y en el departamento de los Altos Pirineos, el gaullista doctor Paul Thillard, el profesor Guerlin y el señor Billieres, de la Federación de Izquierda, y el doctor Bleuler, del Centro Nacional. En resumen, casi mitad y mitad: mitad a favor de De Gaulle y la otra mitad casi en contra.

## ● EL C. I. T. DE CASTELLDEFELS INAUGURA UNA OFICINA DE INFORMACION TURISTICA.

El Centro de Iniciativas y Turismo de Castelldefels inauguró últimamente una Oficina de Información Turística en el Km. 18 de la Autovía, en el cruce con la Avenida de la Pineda, una de las principales vías de acceso de aquella población. El acto fue presidido por don Felipe Munuera, Delegado Provincial Adjunto de Turismo, que ostentaba la representación del Delegado Provincial de Información y Turismo, y por el Alcalde de Castelldefels, don Francisco Viñas.

## ● DON BENJAMIN MARTIN PELAYO, PRESIDENTE DEL SKAL MADRILEÑO.

En la reglamentaria Junta general del Skal madrileño, tan vincu-

lado a la organización turística internacional, se ha procedido a la renovación anual de cargos en su Junta directiva.

Con don Benjamín Martín Pelayo, como presidente, figuran el marqués de Vivel, don Alfredo Mampaso Bueno, don Pedro Chicote Serrano, don Alfonso Font Yllán, don Manuel Montoya Sastre, don Miguel Marotta del Zoti, don Andrés Llanos Tauzia, don Enrique González Estéfani, don Enrique Lighthart, don Leopoldo López Casero y Muñoz y don Rafael Nieves.

## ● NUEVO CENTRO DE INICIATIVAS Y TURISMO EN CAMBRILS.

Presidido por don José Martí Nolla, alcalde de la villa, tuvo lugar el acto fundacional del Centro de Iniciativas y Turismo.

Don José María Mallol, que fue elegido presidente del mismo, puso de relieve, en unas breves pa-

labras de salutación, el empeño de la primera junta de situar a Cambrils en lugar brillante dentro del concierto del turismo nacional.

La Junta acordó abrir un concurso premiando el "slogan" que con más acierto pusiera de manifiesto los valores típicos cambrienses.

## ● NUEVO SERVICIO REGULAR MARITIMO DE "YBARRA & COMPAÑIA".

La Cía. Ybarra, que ya nos tiene acostumbrados a unos magníficos servicios trasatlánticos y de cruceros —de estos últimos su programa 1968 es verdaderamente fascinante— al inaugurar una nueva línea regular, dos viajes por semana, que une estrechamente nuestra patria con Italia, a través de los respectivos puertos de Barcelona y Génova.

Esta línea está servida por el magnífico buque transbordador "Canguro Bianco", de 7.000 toneladas. El viaje entre ambas escalas dura exactamente veinte horas, y hay diversidad de precios, desde 728 pesetas.

Es indudable que esta iniciativa de "Ybarra & Compañía" tendrá una formidable acogida, por la rapidez, economía y comodidad que ofrece esta nueva línea regular España-Italia, a la que se augura una extraordinaria actividad en el actual ejercicio turístico entre ambos países.

Los interesados en este nuevo servicio pueden pedir la información que deseen a "Ybarra & Compañía", S. A., Avda. José Antonio, 8, Madrid, y también en todas las agencias de viaje.

Felicitemos cordialmente a "Ybarra & Cía." por este nuevo servicio, que pone de relieve, una vez más, su profundo conocimiento, su experiencia y su prestigio por las rutas del mar.

## ● PINTORES EN ALCAÑIZ.

Alcañiz, bello pueblo de la provincia de Teruel, no es solamente lugar visitado por numerosos turistas, sino también fuente de inspiración de pintores. Durante una semana, un grupo de artistas ha estado pintando cuadros de rincones típicos de la ciudad, para después ser expuestos en la sala Pares de Barcelona.

## Amado Laguna de Rins

S. A.

*Material de Guerra. - Material  
de Topografía y Telegrafía.  
Metalisteria. - Tornilleria.  
Estampaciones. - Fundición de  
toda clase de metales*

AVENIDA DE LA JOTA, s/n

Apartado 239 Teléfono 224950

Z A R A G O Z A

● **I CERTAMEN DE PINTURA DE ALBARRACIN. - FALLO DEL JURADO**

El Tribunal calificador del cuarto concurso de pintura convocado por este Ayuntamiento, otorgó el correspondiente fallo concediendo los premios a los señores que se expresan:

**OLEOS:**

Primer premio, 30.000 pesetas, a don Francisco Sáiz de la Maza, por su obra presentada.

Segundo premio, 15.000 pesetas, a don Agustín Alegre, por su obra "Amanecer en Albarracín".

**ACUARELAS:**

Primer premio. Desierto.

Segundo premio, 5.000 pesetas, a don Jesús Puntos, por su obra titulada "El Portal".

● **FALLO DE UN CONCURSO FOTOGRAFICO**

El pasado día 25 de agosto se reunió en la histórica villa de Sos del Rey Católico el jurado calificador del concurso fotográfico organizado por el Ayuntamiento de la villa, en colaboración con la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja y el Circulo Cultural Medina, de Zaragoza, formado por el señor alcalde, don Nicolás Pérez de Ciriza Legarre, como presidente, y los vocales don Andrés Pie Jordá, don Angel Azpeitia Burgos y don Pedro-José Fatás Cabeza, fotógrafo profesional y miembro de la Sociedad Fotográfica de Zaragoza, representando al Club Medina, y actuando como secretario, sin voto, el del Ayuntamiento, don Clemente León Pascuas.

El jurado, después de amplia deliberación, acordó conceder los siguientes premios:

1.º De la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja, a la mejor fotografía, la denominada "Los arcos", de la que resultó ser su autor don Santiago Corchete Gonzalo.

2.º De la misma entidad, a la denominada "Castillo", obra de don Manuel Samitier Loperena.

3.º Del Ayuntamiento, a la fotografía "Obras históricas", de don Antonio Monge Gómez, de Zaragoza.

Con lo que se dio por terminado el acto.



● **LA GRAN CRUZ DEL MERITO NAVAL A DON JOSE CAMON AZNAR.**

En virtud de un decreto del Ministerio de Marina, que publicó el "Boletín Oficial del Estado", fue concedida la Gran Cruz del Mérito Naval, con distintivo blanco, a don José Camón Aznar.

Felicitemos efusivamente a nuestro ilustre y admirado paisano, por tan alta distinción, colaborador de la revista "Aragón".

● **CIERRE DEL HOTEL "RECASENS" DE BARCELONA.**

El pasado día 15 de junio de 1968 dejó de funcionar, por cese en el negocio, el "Hotel Recasens", de la Ronda de San Pedro, 16.

Las causas de este cierre hay que buscarlas en la avanzada edad de su Director-Propietario, el prestigioso profesional barcelonés, don Pablo Recasens Sala, quien ha venido explotando dicho establecimiento desde el año 1929.

D. Pablo fue asiduo asistente a las Asambleas de la FECIT, en donde destacaba siempre por sus conocimientos técnicos.

Le recordamos con toda simpatía y le deseamos un feliz descanso en su vejez.

S. I. P. A.

**ALBARRACIN**

*Costumbres que se recuerdan*

En la noche volvióse a oír en la ciudad de Albarracín el tan tradicional y sagrado canto de los serenos: "Alabado sea Dios. Por siempre sea bendito y alabado". Tuvo lugar a las once de la noche por boca de los abnegados serenos don Miguel Guimeno y don Ramón Giménez.

Era ésta una costumbre que había perecido desde hace bastantes años y que debido al celo de los mismos serenos hoy ha vuelto a reanudarse.

Al ocurrir este hecho nos viene a la memoria recordar a cuantos lectores tengan noticia de este hecho, procuren hacer que no perezcan cuantas buenas costumbres hayan conocido nuestros ancianos y que den prestigio al pueblo y a la ciudad.

Muy bien por los serenos de Albarracín que dan este magnífico ejemplo.

(De "Lucha")

● **NUEVA JUNTA DIRECTIVA DEL C.I.T. DE FIGUERAS (Girona),** que ha quedado constituida por el señor Durán Camps, como presidente, y los señores Estévez Fuster, vicepresidente; Calvet, secretario; Morales, vicesecretario; Cané, tesorero, y Amiel, Arbúsá, Batlle, Bruñol, Causa, Durán, Espinosa, Gardella, Gelart, Marín, Masquefa, Mercader y Romans, vocales.

● **LA NUEVA OFICINA PROVINCIAL DE TURISMO EN MURCIA** ha sido inaugurada por el director general de Promoción del Turismo, don Antonio García Rodríguez - Acosta. Está instalada en los soportales del palacio episcopal, frente al paseo de la Glorieta, y en su decoración se han empleado diversas pinturas murales y una espléndida colección de grabados de los siglos XVII y XVIII, que es la mejor que existe en la región. Es jefe de la Oficina don Manuel Fernández-Delgado Maroto.

UN TRABAJO PERFECTO...

FOTOGRAFADOS LUZ Y ARTE

FOTOCROMO - HUECO OFFSET

PLAZA JOSE ANTONIO, 17 - ZARAGOZA - TELEFONO 22-39-01



# GRAN HOTEL

200 habitaciones  
con baño

Costa, núm. 5

ZARAGOZA

Teléfono 221901



## CEMENTOS PORTLAND ZARAGOZA, S. A.

FABRICA EN MIRAFLORES, EN PLENA MARCHA  
PRODUCCION ANUAL: 80.000 TONELADAS

Vía húmeda y Hornos giratorios

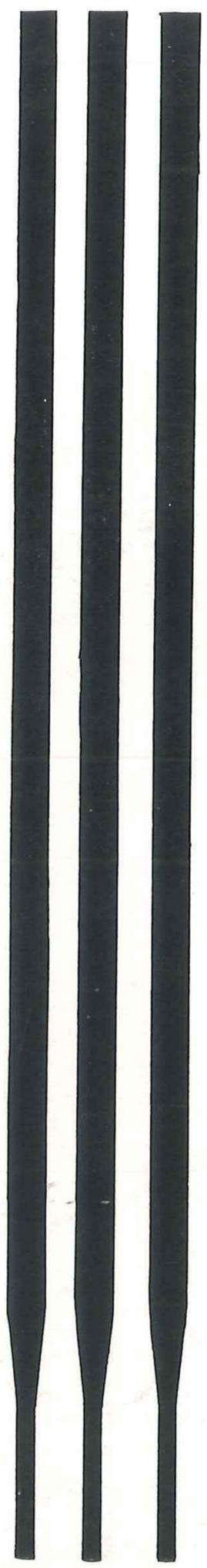
Para suministros y condiciones de venta: INDEPENDENCIA, 32, 2.º centro

ZARAGOZA

Teléfono 221427

Telegramas y telefonemas: CEPECETA

*Juanes*



ASCENSORES

# G I E S A

Montacargas - Electrodo  
FUNDOR. - Equipos para  
soldadura eléctrica. - Tubos  
aislantes flexibles



- Aparatos eléctricos para el hogar.
- Objetos para regalo.



DELEGACION  
P H I L I P S



## GUIRAL INDUSTRIAS ELÉCTRICAS, S.A.

San Andrés, 17 y 19 - ZARAGOZA - Apartado 218

SUCURSALES

Madrid - Barcelona - Valencia - Bilbao - Sevilla - Gijón - Vigo - Badajoz - Salamanca